

**Prof. dr hab. Tomasz Okruszko**

Prorektor ds. Nauki SGGW

*(podpis kierownika zamawiającego lub osoby uprawnionej)*

Numer sprawy: **SZP.250.47.2021 – BPSiTT.250.12.2021**

## **SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

**/SWZ/**

**w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego pt. „Zakup usługi tłumaczenia symultanicznego podczas specjalistycznych wykładów dla studentów Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie w ramach projektów pt. „Synergia – zintegrowany program rozwoju SGGW” oraz „Zintegrowany Program Rozwoju SGGW na Rzecz Rozwoju Regionalnego”**

Rodzaj zamówienia

Usługi

## I INFORMACJE O ZAMAWIAJĄCYM

Nazwa zamawiającego

Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie

ul. Nowoursynowska 166

02-787 Warszawa,

tel. 22 59 35562

*Adres poczty elektronicznej*

kinga\_zwierz@sggw.edu.pl

*Adres strony internetowej prowadzonego postępowania*

<https://bip.sggw.edu.pl/zamowienia-publiczne-kategoria/sekcja-zamowien-publicznych-sggw/zamowienia-aktualne/>

Na wyżej wskazanej stronie internetowej będą udostępniane zmiany i wyjaśnienia treści SWZ oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia.

## II TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Postępowanie jest prowadzone w trybie podstawowym bez negocjacji, o którym mowa w art. 275 pkt 1 ustawy Pzp. W odpowiedzi na ogłoszenie o zamówieniu oferty mogą składać wszyscy zainteresowani wykonawcy, a następnie zamawiający wybiera najkorzystniejszą ofertę bez przeprowadzenia negocjacji.
2. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 oraz art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:
  - 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, ul. Nowoursynowska 166, 02-787 Warszawa;
  - 2) Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym można skontaktować się pod adresem email: [iod@sggw.edu.pl](mailto:iod@sggw.edu.pl);
  - 3) Dane osobowe wykonawcy będą przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO oraz na podstawie przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019 ze zm.), „ustawa Pzp”; w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego na zakup usługi tłumaczenia symultanicznego podczas specjalistycznych wykładów dla studentów Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie w ramach projektów pt. „Synergia – zintegrowany program rozwoju SGGW” oraz „Zintegrowany Program Rozwoju SGGW na Rzecz Rozwoju Regionalnego”, prowadzonym w trybie podstawowym bez negocjacji, zawarciem umowy oraz jej realizacją oraz na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO. W przypadku przetwarzania danych osobowych na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f) RODO za prawnie uzasadniony interes Administratora uznaje się:
    - a) ustalenie lub dochodzenie przez Administratora roszczeń cywilnoprawnych wynikających z realizacji niniejszej Umowy, a także obrona przed takimi roszczeniami;
    - b) weryfikacja danych osobowych w publicznych rejestrach.

- 4) Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty upoważnione zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania, w tym w szczególności w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy Pzp. Odbiorcami państwa danych będą: podmioty i organy, którym Administrator jest zobowiązany lub upoważniony udostępnić dane osobowe na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów prawa, oraz podmioty, które na podstawie stosownych umów przetwarzają dane osobowe powierzone do przetwarzania przez Administratora w związku z realizacją usług gwarantujących należyte wykonanie niniejszej Umowy;
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy. W przypadku zawarcia i realizacji umowy obejmuje również okres niezbędny do zabezpieczenia ewentualnych roszczeń wynikających z umowy, chyba, że przepisy szczegółowe stanowią inaczej;
- 6) Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp w związku z art. 6 ust. 1 lit. c RODO związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- 7) W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- 8) posiada Pani/Pan:
  - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych \*\*;
  - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO \*\*\*;
  - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
  - prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych, który administrator przetwarza na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO w związku z treścią pkt 3) i 5);;
- 9) nie przysługuje Pani/Panu:
  - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - na podstawie art. 21 RODO, prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
- 10) Wykonawca ubiegając się o udzielenie zamówienia publicznego jest zobowiązany do wypełnienia wszystkich obowiązków formalno-prawnych związanych z udziałem w postępowaniu. Do obowiązków tych należą m.in. obowiązki wynikające z RODO, w szczególności obowiązek informacyjny przewidziany w art. 13 RODO względem osób fizycznych, których dane osobowe dotyczą i od których dane te wykonawca bezpośrednio pozyskał. Jednakże obowiązek informacyjny wynikający z art. 13 RODO nie będzie miał zastosowania, gdy i w zakresie, w jakim osoba fizyczna, której dane dotyczą, dysponuje już tymi informacjami (vide: art. 13 ust. 4). Ponadto wykonawca będzie musiał wypełnić obowiązek informacyjny wynikający z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazuje zamawiającemu i których dane pośrednio pozyskał, chyba że ma zastosowanie co najmniej jedno z włączeń, o których mowa w art. 14 ust. 5 RODO. W celu zapewnienia, że wykonawca wypełnił ww. obowiązki informacyjne oraz ochrony prawnie uzasadnionych interesów osoby trzeciej, której dane zostały przekazane w związku z udziałem wykonawcy w postępowaniu, Zamawiający zobowiązuje wykonawcę do złożenia w postępowaniu

o udzielenie zamówienia publicznego oświadczenia o wypełnieniu przez niego obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO.

- 11) **Wzór oświadczenia wymaganego od wykonawcy w zakresie wypełnienia przez niego obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO został uwzględniony we wzorze formularza ofertowego (załącznik nr 2 wzór formularza ofertowego).**
- 12) Do spraw nieuregulowanych w SWZ mają zastosowanie przepisy ustawy z 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2021 r. poz. 1129 t.j.) oraz przepisy RODO.

### III OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Opis przedmiotu zamówienia cpv:  
79540000-1 tłumaczenie ustne.

Przedmiotem zamówienia jest realizacja usługi tłumaczenia symultanicznego podczas zajęć prowadzonych przez profesorów wizytujących w ramach 30 wizyt. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 1 do SWZ — Opis przedmiotu zamówienia.

2. Zamówienie w zakresie Zadania 1 realizowane jest w ramach projektu pt. „Synergia – zintegrowany program rozwoju SGGW” oraz w zakresie Zadania 2 w ramach projektu „Zintegrowany Program Rozwoju SGGW na Rzecz Rozwoju Regionalnego” współfinansowane z Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój (Oś priorytetowa: III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, Działanie: 3.5 Kompleksowe programy szkół wyższych).
3. Zamawiający zastrzega obowiązek dostosowania przez Wykonawcę zakresu usług tłumaczeń do specyfiki działania Uczelni Wyższej i przepisów obowiązujących.
4. Tłumaczenie Wykonawcy musi spełniać standardy dostępności zawarte w Wytycznych w zakresie realizacji zasad równości szans i niedyskryminacji, w tym dostępności dla osób z niepełnosprawnościami oraz zasady równości szans kobiet i mężczyzn w ramach funduszy unijnych na lata 2014 – 2020.
5. Zamawiający informuje, iż nabyta usługa dotycząca tłumaczeń jest finansowana ze środków publicznych w całości, zgodnie z treścią art. 43 punktu 29 lit. c ustawy z dnia 11.03.2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2001r. nr. 54, poz. 535 ze zm.)
6. W przypadku realizacji usługi tłumaczenia symultanicznego w formie zdalnej:
  - 1) Zamawiający dysponuje powszechnie stosowanym narzędziem do zdalnego tłumaczenia MS Teams, a także platformą do e-learningu Moodle. Narzędzia te mogą zostać wykorzystane przez Wykonawcę do realizacji tłumaczenia,
  - 2) Wykonawca może także skorzystać z własnych narzędzi do tłumaczenia zdalnego. W takim przypadku Wykonawca na minimum 10 dni roboczych przed tłumaczeniem, przekaże Zamawiającemu, minimalne wymagania sprzętowe oraz niezbędne instrukcje w zakresie dostępu Uczestników tłumaczenia do oprogramowania,
  - 3) tłumaczenia muszą być prowadzone w czasie rzeczywistym z uwzględnieniem interakcji prowadzącego z uczestnikami poprzez dostęp obu stron do bieżącego obrazu i dźwięku,
  - 4) Zamawiający w trakcie trwania realizacji umowy zastrzega sobie prawo do wizytacji tłumaczenia (stacjonarnego) lub odpowiednią formę monitoringu w trakcie jego realizacji w formie zdalnej, z uwzględnieniem możliwości wglądu w dokumentację tłumaczenia.

#### IV OPIS CZĘŚCI ZAMÓWIENIA

Zamawiający dokonuje podziału zamówienia na zadania. Tym samym zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych, o których mowa w art. 7 pkt 15 ustawy Pzp, zgodnie z podziałem na zadania.

##### **Zadanie 1: Usługi tłumaczenia symultanicznego podczas zajęć prowadzonych przez profesorów wizytujących w ramach 54 wizyt w ramach projektu nr POWR.03.05.00-00-z046/18**

CPV: 79540000-1 – tłumaczenie ustne

- 1) Krótki opis części zamówienia:

Usługi tłumaczenia symultanicznego w ramach 54 wizyt profesorów wizytujących.

**Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do niniejszej SWZ.**

- 2) Miejsce wykonania części przedmiotu zamówienia

Tłumaczenie będzie odbywać się w budynkach Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, ul. Nowoursynowska 166

##### **Zadanie 2: Usługi tłumaczenia symultanicznego podczas zajęć prowadzonych przez profesorów wizytujących w ramach 33 wizyt w ramach projektu POWR.03.05.00-00-ZR14/18**

CPV: 79540000-1 – tłumaczenie ustne

- 1) Krótki opis części zamówienia:

Usługi tłumaczenia symultanicznego w ramach 33 wizyt profesorów wizytujących.

**Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do niniejszej SWZ.**

- 2) Miejsce wykonania części przedmiotu zamówienia

Tłumaczenie będzie odbywać się w budynkach Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, ul. Nowoursynowska 166

**Zamawiający zastrzega sobie prawo do ograniczenia przedmiotu umowy w zakresie rzeczowym i ilościowym maksymalnie o 20% w stosunku do podstawowej wartości przedmiotu zamówienia.**

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 1 do SWZ — Opis przedmiotu zamówienia.

#### V INFORMACJA O PRZEDMIOTOWYCH ŚRODKACH DOWODOWYCH

Zamawiający nie żąda przedmiotowych środków dowodowych.

#### VI TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Zamawiający wymaga, aby zamówienie zostało wykonane nie później niż do 30.06.2023 r.

Zamawiający poinformuje Wykonawcę o terminie każdego tłumaczenia nie później niż na **14 dni** przed rozpoczęciem danego tłumaczenia lub w terminie krótszym za zgodą Wykonawcy.

#### VII INFORMACJA O PRZEWIDYWANYCH ZAMÓWIENIACH, O KTÓRYCH MOWA W ART. 214 UST. 1 PKT 7 USTAWY PZP

Zamawiający nie przewiduje udzielania zamówień na podstawie art. 214 ust. 1 pkt 7 ustawy Pzp tj. zamówienia polegającego na powtórzeniu podobnych usług.



## VIII INFORMACJE O OFERTACH WARIANTOWYCH

Dopuszcza się złożenie oferty wariantowej

NIE

TAK

## IX INFORMACJE O WARUNKACH UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy:
    - 1) nie podlegają wykluczeniu;
    - 2) spełniają niżej określone warunki udziału w postępowaniu.
  2. Na podstawie art. 112 ustawy Pzp, zamawiający określa warunki udziału w postępowaniu dotyczące:
    - 1) **zdolności do występowania w obrocie gospodarczym:**  
Zamawiający nie stawia wymagań w tym zakresie.
    - 2) **uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów:**  
Zamawiający nie stawia wymagań w tym zakresie.
    - 3) **sytuacji ekonomicznej lub finansowej:**  
Zamawiający nie stawia wymagań w tym zakresie.
    - 4) **zdolności technicznej lub zawodowej:**
      - I. Dotyczy Zadania 1:
        - Za spełnienie tego warunku Zamawiający uzna wykazanie się przez Wykonawcę dysponowaniem co najmniej dwoma tłumaczami, spełniającymi następujące warunki: każdy z nich ukończył studia wyższe, co najmniej 3-letnie na kierunku filologicznym języka angielskiego (w kraju lub za granicą), legitymuje się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages), a także w swoim dorobku zawodowym wykonał co najmniej jedną usługę/umowę polegającą na obsłudze spotkań/warsztatów/konferencji dla min. 15 osób, w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski w wymiarze minimum 200 godzin (1 godzina = 60 min.).
        - tłumacze, o których mowa w tiret 1 powyżej, muszą łącznie posiadać znajomość słownictwa z zakresu:
          - Chorób zwierząt, diagnostyki, biotechnologii, żywienia zwierząt, chirurgii, regeneracji
          - Ekonomii, zarządzania, leśnictwa, pielęgnacji roślin,
          - Budownictwa, ekonomii, zarządzania, infrastruktury, ekosystemów, ekologii, geologii
          - Komunikacji, technologii, edukacji, kultury, socjologii, społeczeństwa, filozofii, zarządzania, finansów
- Wykonawca może na potwierdzenie spełniania warunku udziału wskazać więcej niż dwóch tłumaczy, którzy łącznie będą posiadać znajomość słownictwa z zakresu wyszczególnionego w tiret 2 powyżej, z tym zastrzeżeniem, iż każdy z tłumaczy musi spełniać warunki opisane w tiret 1 powyżej.

## II. Dotyczy Zadania 2:

- Za spełnienie tego warunku Zamawiający uzna wykazanie się przez Wykonawcę dysponowaniem co najmniej dwoma tłumaczami, spełniającymi następujące warunki: każdy z nich ukończył studia wyższe, co najmniej 3-letnie na kierunku filologicznym języka angielskiego (w kraju lub za granicą), legitymuje się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages), a także w swoim dorobku zawodowym wykonał co najmniej jedną usługę/umowę polegającą na obsłudze spotkań/warsztatów/konferencji dla min. 15 osób, w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski w wymiarze minimum 200 godzin (1 godzina = 60 min.).
- tłumacze, o których mowa w tiret 1 powyżej muszą łącznie posiadać znajomość słownictwa z zakresu:
  - Rolnictwa, sadownictwa, finansów, ekologii, projektowania
  - Uprawy owoców, chorób roślin, genetyki, planowania krajobrazu,
  - Ekonomii, zarządzania, biogospodarki, finansów
  - Żywności, konsumpcji, dietetyki
  - Produkcji, technologii, energetyki, projektowania inżynierskiego, zarządzania
  - Matematyki, analizy danych, business intelligence

Wykonawca może na potwierdzenie spełniania warunku udziału wskazać więcej niż dwóch tłumaczy, którzy łącznie będą posiadać znajomość słownictwa z zakresu wyszczególnionego w tiret 2 powyżej, z tym zastrzeżeniem, iż każdy z tłumaczy musi spełniać warunki opisane w tiret 1 powyżej.

3. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia zgodnie z art. 58 ustawy. W takim przypadku, wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
4. Jeżeli oferta wykonawców, o której mowa w zdaniu poprzedzającym, została wybrana, zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, kopii umowy regulującej współpracę tych wykonawców.
5. Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu będzie prowadzona na podstawie treści złożonych oświadczeń lub dokumentów wymaganych zgodnie z art. 125 ust. 1 ustawy i rozporządzeniem Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń jakich może żądać zamawiający od wykonawcy (DZ. U. 2020 r. poz. 2415).
6. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.

7. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia wykonawcy mogą polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeśli podmioty te wykonują roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
8. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, składa wraz z ofertą, zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów.
9. Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w ust. 8, potwierdza, że stosunek łączący wykonawcę z podmiotami udostępniającymi zasoby gwarantuje rzeczywisty dostęp do tych zasobów oraz określa w szczególności:
  - 1) zakres dostępnych wykonawcy zasobów podmiotu udostępniającego zasoby;
  - 2) sposób i okres udostępnienia wykonawcy i wykorzystania przez niego zasobów podmiotu udostępniającego te zasoby przy wykonywaniu zamówienia;
  - 3) czy i w jakim zakresie podmiot udostępniający zasoby, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
10. Zamawiający ocenia, czy udostępniane wykonawcy przez podmioty udostępniające zasoby zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 112 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy, a także bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, które zostały przewidziane w rozdziale X SWZ.
11. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe, sytuacja ekonomiczna lub finansowa podmiotu udostępniającego zasoby nie potwierdzają spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, zamawiający żąda, aby wykonawca w terminie określonym przez zamawiającego zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami albo wykazał, że samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu.
12. Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.

## **X PODSTAWY WYKLUCZENIA**

Zamawiający **wykluczy** z postępowania wykonawców, wobec których zachodzą następujące podstawy wykluczenia:

- 1) wykonawcę będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
  - a) udziału w zorganizowanej grupie przestępczej albo związku mającym na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego, o którym mowa w art. 258 Kodeksu karnego,
  - b) handlu ludźmi, o którym mowa w art. 189a Kodeksu karnego,
  - c) o którym mowa w art. 228-230a, art. 250a Kodeksu karnego lub w art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie,
  - d) finansowania przestępstwa o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 165a Kodeksu karnego, lub przestępstwo udaremniania lub utrudniania stwierdzenia przestępnego

Projekt jest współfinansowany z Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój na lata 2014-2020, Oś priorytetowa III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, Działanie 3.5 Kompleksowe Programy Szkół Wyższych SGGW ul. Nowoursynowska 166, 02-787 Warszawa, tel. (22) 593 10 00, fax (22) 593 10 87, [www.sggw.edu.pl](http://www.sggw.edu.pl)



- pochodzenia pieniędzy lub ukrywania ich pochodzenia, o którym mowa w art. 299 Kodeksu karnego,
- e) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 Kodeksu karnego, lub mające na celu popełnienie tego przestępstwa,
  - f) powierzenia wykonywania pracy małoletniemu cudzoziemcowi, o którym mowa w art. 9 ust. 2 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. poz. 769),
  - g) przeciwko obrotowi gospodarczemu, o których mowa w art. 296-307 Kodeksu karnego, przestępstwo oszustwa, o którym mowa w art. 286 Kodeksu karnego, przestępstwo przeciwko wiarygodności dokumentów, o których mowa w art. 270-277d Kodeksu karnego, lub przestępstwo skarbowe,
  - h) o którym mowa w art. 9 ust. 1 i 3 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej
    - lub za odpowiedni czyn zabroniony określony w przepisach prawa obcego;
- 2) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, współnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 1;
  - 3) wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
  - 4) wobec którego prawomocnie orzeczono zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
  - 5) jeżeli zamawiający może stwierdzić, na podstawie wiarygodnych przesłanek, że wykonawca zawarł z innymi wykonawcami porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji, w szczególności jeżeli należąc do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że przygotowali te oferty lub wnioski niezależnie od siebie;
  - 6) jeżeli, w przypadkach, o których mowa w art. 85 ust. 1 ustawy, doszło do zakłócenia konkurencji wynikającego z wcześniejszego zaangażowania tego wykonawcy lub podmiotu, który należy z wykonawcą do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

## XI WYKAZ PODMIOTOWYCH ŚRODKÓW DOWODOWYCH

1. Wykonawca dołącza **do oferty** oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnianiu warunków udziału w postępowaniu w zakresie wskazanym w rozdziale IX SWZ. Oświadczenie to stanowi dowód potwierdzający brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu, na dzień składania ofert, tymczasowo zastępujący wymagane, na wezwanie, podmiotowe środki dowodowe, wskazane w ust. 5.

2. Oświadczenie składane jest pod rygorem nieważności w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym, lub podpisem osobistym.
3. Oświadczenie składają **odrębnie**:
  - wykonawca/każdy spośród wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku oświadczenie potwierdza brak podstaw wykluczenia wykonawcy oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu;
  - podmiot trzeci, na którego potencjał powołuje się wykonawca celem potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu. W takim przypadku oświadczenie potwierdza brak podstaw wykluczenia podmiotu oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim podmiot udostępnia swoje zasoby wykonawcy;
4. Zamawiający przed wyborem najkorzystniejszej oferty wezwie wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni, aktualnych na dzień złożenia, następujących podmiotowych środków dowodowych:
  - 1) W celu potwierdzenia spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu dotyczących:
    - a) zdolności technicznej lub zawodowej:
      - Wykazu osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności wraz z informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.  
**Wzór wykazu osób stanowią odpowiednio dla każdego zadania załączniki nr 8a i 8b do SWZ.**
    - 2) W celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia wykonawcy z udziału w postępowaniu, o których mowa w rozdziale X ust. 1 SWZ Zamawiający żąda na wezwanie, o którym mowa w ust. 4 powyżej następujących dokumentów:
      - 2.1) oświadczenia wykonawcy, w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy, o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2020 r. poz. 1076 i 1086), z innym wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, ofertę częściową lub wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, oferty częściowej lub wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu niezależnie od innego wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej;  
**Wzór oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej stanowi załącznik nr 6 do SWZ.**
      - 2.2) oświadczenia wykonawcy o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy, w zakresie podstaw wykluczenia z postępowania wskazanych przez zamawiającego, o których mowa w:
        - a) art. 108 ust. 1 pkt 3 ustawy,
        - b) art. 108 ust. 1 pkt 4 ustawy, dotyczących orzeczenia zakazu ubiegania się o zamówienie publiczne tytułem środka zapobiegawczego,
        - c) art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy, dotyczących zawarcia z innymi wykonawcami porozumienia mającego na celu zakłócenie konkurencji,

d) art. 108 ust. 1 pkt 6 ustawy,

**Wzór oświadczenia wykonawcy o aktualności informacji stanowi załącznik nr 7 do SWZ**

5. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia podmiotowych środków dowodowych, które zamawiający posiada, jeżeli wykonawca wskaże te środki oraz potwierdzi ich prawidłowość i aktualność.
6. Wykonawca składa podmiotowe środki dowodowe aktualne na dzień ich złożenia.
7. W przypadku oferty składanej przez Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego, dokumenty potwierdzające, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu składa każdy z Wykonawców oddzielnie. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych z wykonawców, którzy wykonują roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane. W takim przypadku wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia dołączają do oferty oświadczenie, z którego wynika, które roboty budowlane, dostawy lub usługi wykonają poszczególni wykonawcy.
8. **Samoczyszczenie** – w okolicznościach określonych w art. 108 ust. 1 pkt 1, 2, i 5 ustawy, wykonawca nie podlega wykluczeniu jeżeli udowodni zamawiającemu, że spełnił **łącznie** następujące przesłanki:
  - 1) naprawił lub zobowiązał się do naprawienia szkody wyrządzonej przestępstwem, wykroczeniem lub swoim nieprawidłowym postępowaniem, w tym poprzez zadośćuczynienie pieniężne;
  - 2) wyczerpująco wyjaśnił fakty i okoliczności związane z przestępstwem, wykroczeniem lub swoim nieprawidłowym postępowaniem oraz spowodowanymi przez nie szkodami, aktywnie współpracując odpowiednio z właściwymi organami, w tym organami ścigania lub zamawiającym;
  - 3) podjął konkretne środki techniczne, organizacyjne i kadrowe, odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom, wykroczeniom lub nieprawidłowemu postępowaniu, w szczególności:
    - a) zerwał wszelkie powiązania z osobami lub podmiotami odpowiedzialnymi za nieprawidłowe postępowanie wykonawcy,
    - b) zreorganizował personel,
    - c) wdrożył system sprawozdawczości i kontroli,
    - d) utworzył struktury audytu wewnętrznego do monitorowania przestrzegania przepisów, wewnętrznych regulacji lub standardów,
    - e) wprowadził wewnętrzne regulacje dotyczące odpowiedzialności i odszkodowań za nieprzebrzeżenie przepisów, wewnętrznych regulacji lub standardów.

**Zamawiający ocenia, czy podjęte przez wykonawcę czynności są wystarczające do wykazania jego rzetelności, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, a jeżeli uzna, że nie są wystarczające, wyklucza wykonawcę.**

9. Zamawiający żąda od wykonawcy, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 118 ustawy, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w ust. 4 pkt 2.
10. Podmiotowe środki dowodowe oraz inne dokumenty lub oświadczenia składane na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw wykluczenia, składa się w formie elektronicznej, w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, w formie pisemnej lub w formie dokumentowej, w zakresie i w sposób określony w przepisach wydanych

na podstawie art. 70 ustawy tj. w Rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz.U. z 2020 r. poz. 2452). Szczegółowe informacje zostały zawarte w rozdziale XII SWZ.

11. Podmiotowe środki dowodowe, przedmiotowe środki dowodowe oraz inne dokumenty lub oświadczenia, sporządzone w języku obcym przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język polski.
12. Jeżeli wykonawca nie złożył oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1, podmiotowych środków dowodowych, innych dokumentów lub oświadczeń składanych w postępowaniu lub są one niekompletne lub zawierają błędy, zamawiający wzywa wykonawcę odpowiednio do ich złożenia, poprawienia lub uzupełnienia w wyznaczonym terminie, chyba że:
  - 1) oferta wykonawcy podlega odrzuceniu bez względu na ich złożenie, uzupełnienie lub poprawienie lub
  - 2) zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania.

**XII INFORMACJE O ŚRODKACH KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ, PRZY UŻYCIU KTÓRYCH ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KOMUNIKOWAŁ SIĘ Z WYKONAWCAMI ORAZ INFORMACJE O WYMAGANIACH TECHNICZNYCH I ORGANIZACYJNYCH SPORZĄDZANIA, WYSYŁANIA I ODBIERANIA KORESPONDENCJI ELEKTRONICZNEJ**

1. Komunikacja w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym składanie ofert, wymiana informacji oraz przekazywanie dokumentów lub oświadczeń odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
2. Komunikacja ustna dopuszczalna jest wyłącznie w odniesieniu do informacji, które nie są istotne, w szczególności nie dotyczą ogłoszenia o zamówieniu lub dokumentów zamówienia, ofert, o ile jej treść jest udokumentowana.
3. W niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja między Zamawiającym, a Wykonawcami odbywa się przy użyciu miniPortalu <https://miniportal.uzp.gov.pl/>, ePUAPu <https://epuap.gov.pl/wps/portal> oraz poczty elektronicznej.
4. Komunikacja elektroniczna za pomocą poczty elektronicznej nie dotyczy składania ofert oraz dokumentów składanych wraz z ofertą.
5. Zamawiający wyznacza następujące osoby do kontaktu z Wykonawcami: Kinga Zwierz, tel. (22) 59 355 62, email: [kinga\\_zwierz@sggw.edu.pl](mailto:kinga_zwierz@sggw.edu.pl) Informacyjnie: godziny pracy osoby wyznaczonej do kontaktu: codziennie od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy, w godzinach 8:00-15:00.
6. Wykonawca zamierzający wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, musi posiadać konto na ePUAP. Wykonawca posiadający konto na ePUAP ma dostęp do formularzy: złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku oraz do formularza do komunikacji.
7. Wymagania techniczne i organizacyjne wysyłania i odbierania dokumentów elektronicznych, elektronicznych kopii dokumentów i oświadczeń oraz informacji przekazywanych przy ich użyciu opisane zostały w Regulaminie korzystania z miniPortalu oraz Regulaminie ePUAP.
8. Za datę przekazania oferty, wniosków, zawiadomień, dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń oraz innych informacji przyjmuje się datę ich przekazania na ePUAP.
9. Identyfikator postępowania dla danego postępowania o udzielenie zamówienia dostępne są na Liście wszystkich postępowań na miniPortalu.
10. Poza składaniem ofert, komunikacja Zamawiającego z Wykonawcami szczególności składanie oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz przekazywanie informacji odbywa się elektronicznie

Projekt jest współfinansowany z Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój na lata 2014-2020, Oś priorytetowa III.

Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, Działanie 3.5 Kompleksowe Programy Szkół Wyższych SGGW ul.

Nowoursynowska 166, 02-787 Warszawa, tel. (22) 593 10 00, fax (22) 593 10 87, [www.sggw.edu.pl](http://www.sggw.edu.pl)



za pośrednictwem dedykowanego formularza dostępnego na ePUAP oraz udostępnionego przez miniPortal (Formularz do komunikacji). We wszelkiej korespondencji związanej z niniejszym postępowaniem Zamawiający i Wykonawcy posługują się numerem ogłoszenia (lub ID postępowania). Zamawiający i Wykonawca mogą również komunikować się za pomocą poczty elektronicznej, email: [kinga\\_zwierz@sggw.edu.pl](mailto:kinga_zwierz@sggw.edu.pl) (nie dotyczy składania ofert oraz dokumentów składanych wraz z ofertą).

11. Dokumenty elektroniczne, oświadczenia lub elektroniczne kopie dokumentów lub oświadczeń składane są przez Wykonawcę za pośrednictwem Formularza do komunikacji jako załączniki.
12. Sposób i forma sporządzenia dokumentów muszą być zgodne z wymaganiami określonymi w Rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz.U. z 2020 r. poz. 2452), przepisami wydanymi na podstawie art. 18 ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2020 r. poz. 346, 568, 695, 1517 i 2320), a także Rozporządzeniem Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń jakich może żądać zamawiający od wykonawcy (DZ. U. 2020 r. poz. 2415).

### **XIII WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI**

Osoby uprawnione do porozumiewania się z wykonawcami:

Kinga Zwierz

Tel. (22) 59 355 62

e-mail: [kinga\\_zwierz@sggw.edu.pl](mailto:kinga_zwierz@sggw.edu.pl)

### **XIV WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium

### **XV TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**

1. Wykonawca pozostaje związany ofertą do dnia 13.01.2022 r.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. W przypadku gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą, o którym mowa w ust. 1, zamawiający przed upływem terminu związania ofertą, zwraca się jednokrotnie do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż 30 dni.
4. Przedłużenie terminu związania ofertą, o którym mowa w ust. 3, wymaga złożenia przez wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą.
5. W przypadku gdy zamawiający żąda wniesienia wadium, przedłużenie terminu związania ofertą, o którym mowa w ust. 3, następuje wraz z przedłużeniem okresu ważności wadium albo, jeżeli nie jest to możliwe, z wniesieniem nowego
6. wadium na przedłużony okres związania ofertą.



## XVI OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWYWANIA OFERT

1. Wykonawca składa ofertę za pośrednictwem miniPortalu - Formularza do złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku dostępnego na ePUAP i udostępnionego również na miniPortalu.  
W formularzu oferty Wykonawca zobowiązany jest podać adres skrzynki ePUAP, na którym prowadzona będzie korespondencja związana z postępowaniem.
2. Oferta wraz z załącznikami musi zostać sporządzona w języku polskim, złożona w postaci elektronicznej oraz podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem osobistym lub podpisem zaufanym pod rygorem nieważności. Złożenie oferty wymaga od wykonawcy zarejestrowania się i zalogowania na miniPortalu. Oferta wymaga zaszyfrowania. Mechanizm szyfrowania ma miejsce bezpośrednio na stronie <https://miniPortal.uzp.gov.pl>. Wykonawca, aby zaszyfrować plik, musi na stronie <https://miniPortal.uzp.gov.pl> odnaleźć niniejsze postępowanie. Po wejściu w jego szczegóły odnajdzie przycisk umożliwiający szyfrowanie. System miniPortal automatycznie zapamiętuje w którym postępowaniu Wykonawca zaszyfrował ofertę. Tak przygotowany plik należy przesłać przez formularz do złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku.
3. Oferty, oświadczenia, o których mowa w art. 125 ust. 1 ustawy, podmiotowe środki dowodowe, w tym oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w art. 118 ust. 3 ustawy, przedmiotowe środki dowodowe, pełnomocnictwo, dokumenty, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, sporządza się w postaci elektronicznej, w formatach danych określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 18 ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2020 r. poz. 346, 568, 695, 1517 i 2320), z zastrzeżeniem formatów, o których mowa w art. 66 ust. 1 ustawy, z uwzględnieniem rodzaju przekazywanych danych.
4. Informacje, oświadczenia lub dokumenty, inne niż określone w ust. 3, przekazywane w postępowaniu sporządza się w postaci elektronicznej, w formatach danych określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 18 ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne lub jako tekst wpisany bezpośrednio do wiadomości przekazywanej przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
5. W przypadku gdy dokumenty elektroniczne w postępowaniu przekazywane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, zawierają informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2020 r. poz. 1913), wykonawca, w celu utrzymania w poufności tych informacji, przekazuje je w wydzielonym i odpowiednio oznaczonym pliku.
6. W przypadku przekazywania w postępowaniu dokumentu elektronicznego w formacie poddającym dane kompresji, opatrzenie pliku kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, jest równoznaczne z opatrzeniem wszystkich dokumentów zawartych w tym pliku odpowiednio kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
7. Szczegółowe warunki w tym zakresie oraz sposób poświadczania dokumentów określają przepisy Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz.U. z 2020 r. poz. 2452).
8. Treść oferty musi odpowiadać treści SWZ.

9. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
10. Wykonawca może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę za pośrednictwem Formularza do złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku dostępnego na ePUAP i udostępnionych również na miniPortalu. Sposób zmiany i wycofania oferty został opisany w Instrukcji użytkownika dostępnej na miniPortalu. Wykonawca po upływie terminu do składania ofert nie może skutecznie dokonać zmiany ani wycofać złożonej oferty
11. Zamawiający nie dopuszcza dokonywania w treści załączonych wzorów dokumentów jakichkolwiek zmian ich treści (skrótów, opuszczeń, skreśleń, poprawek lub dopisków) za wyjątkiem miejsc oznaczonych, lub wskazanych w inny wyraźny sposób.
12. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę. Oferty wykonawcy, który przedłoży więcej niż jedną ofertę, zostaną odrzucone.
13. Oferta musi być podpisana przez osoby umocowane do reprezentowania wykonawcy i zaciągania w jego imieniu zobowiązań finansowych w wysokości odpowiadającej cenie oferty. Oznacza to, że jeżeli z dokumentu określającego status prawny wykonawcy lub pełnomocnictwa wynika, iż do reprezentowania wykonawcy upoważnionych jest łącznie kilka osób dokumenty wchodzące w skład oferty muszą być podpisane przez wszystkie te osoby.
14. Oferta musi zawierać:
  - a) **formularz Oferty** - sporządzony na podstawie wzoru stanowiącego **załącznik nr 2 do SWZ**:
    - Formularz musi być złożony w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym, lub podpisem osobistym osoby upoważnionej do reprezentowania wykonawców zgodnie z formą reprezentacji określoną w dokumencie rejestrowym właściwym dla formy organizacyjnej lub innym dokumencie.
  - b) **Formularz cenowy** – sporządzony na podstawie wzoru stanowiącego **załącznik nr 3 do SWZ**
    - Formularz musi być złożony w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym, lub podpisem osobistym osoby upoważnionej do reprezentowania wykonawców zgodnie z formą reprezentacji określoną w dokumencie rejestrowym właściwym dla formy organizacyjnej lub innym dokumencie.
  - c) **oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w rozdziale X pkt 1 SWZ** w formie wskazanej w ust. 3 – sporządzony na podstawie wzoru stanowiącego **załącznik nr 4 i 5 do SWZ**
  - d) **Zobowiązanie podmiotu trzeciego (jeżeli dotyczy)**:
    - Zobowiązanie musi być złożone w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym, lub podpisem osobistym osoby upoważnionej do reprezentowania podmiotu trzeciego zgodnie z formą reprezentacji określoną w dokumencie rejestrowym właściwym dla formy organizacyjnej lub innym dokumencie.
  - f) **Potwierdzenie umocowania do działania w imieniu wykonawcy**:
    - W celu potwierdzenia, że osoba działająca w imieniu wykonawcy jest umocowana do jego reprezentowania, zamawiający żąda od wykonawcy odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru.
    - Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia dokumentów, o których mowa w tiret pierwszym, jeżeli zamawiający może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, o

ile wykonawca wskaże dane umożliwiające dostęp do tych dokumentów (dotyczy wykonawców mających miejsce zamieszkania lub siedzibę poza granicami RP) .

- Jeżeli w imieniu wykonawcy działa osoba, której umocowanie do jego reprezentowania nie wynika z dokumentów, o których mowa w tiret pierwszym, zamawiający żąda od wykonawcy pełnomocnictwa lub innego dokumentu potwierdzającego umocowanie do reprezentowania wykonawcy.
  - Postanowienia tiretów 1-3 stosuje się odpowiednio do osoby działającej w imieniu podmiotu udostępniającego zasoby na zasadach określonych w art. 118 ustawy lub podwykonawcy niebędącego podmiotem udostępniającym zasoby na takich zasadach.
  - Gdy umocowanie osoby składającej ofertę nie wynika z dokumentów rejestrowych, wykonawca, który składa ofertę za pośrednictwem pełnomocnika, powinien dołączyć do oferty dokument pełnomocnictwa obejmujący swym zakresem umocowanie do złożenia oferty lub do złożenia oferty i podpisania umowy.
  - Pełnomocnictwo powinno zostać złożone w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym, lub podpisem osobistym.
  - Dopuszcza się również przedłożenie elektronicznej kopii dokumentu poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza, tj. podpisanej kwalifikowanym podpisem elektronicznym osoby posiadającej uprawnienia notariusza.
  - W przypadku wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia wykonawcy zobowiązani są do ustanowienia pełnomocnika. Dokument pełnomocnictwa, z treści którego będzie wynikało umocowanie do reprezentowania w postępowaniu o udzielenie zamówienia tych wykonawców należy załączyć do oferty.
  - Pełnomocnictwo powinno zawierać w szczególności wskazanie:
    - postępowania o zamówienie publiczne, którego dotyczy,
    - wszystkich wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia wymienionych z nazwy z określeniem adresu siedziby,
    - ustanowionego pełnomocnika oraz zakresu jego umocowania.
- g) Oświadczenie wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (jeżeli dotyczy):**
- Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, spośród których tylko jeden spełnia warunek dotyczący uprawnień, są zobowiązani dołączyć do oferty oświadczenie, z którego wynika, które roboty budowlane, dostawy lub usługi wykonają poszczególni wykonawcy.
  - Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych z wykonawców, którzy wykonają roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane. W takiej sytuacji wykonawcy są zobowiązani dołączyć do oferty oświadczenie, z którego wynika, które roboty budowlane, dostawy lub usługi wykonają poszczególni wykonawcy.
  - Wykonawcy składają oświadczenia określone w niniejszej lit. e) w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym, lub podpisem osobistym osoby upoważnionej do reprezentowania wykonawców zgodnie z formą reprezentacji określoną w dokumencie rejestrowym właściwym dla formy organizacyjnej lub innym dokumencie.

#### h) Zastrzeżenie tajemnicy przedsiębiorstwa (jeżeli dotyczy):

- W sytuacji, gdy oferta lub inne dokumenty składane w toku postępowania będą zawierały tajemnicę przedsiębiorstwa, wykonawca, wraz z przekazaniem takich informacji, zastrzega, że nie mogą być one udostępniane, oraz wykazuje, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
- Dokument musi być złożony w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym, lub podpisem osobistym osoby upoważnionej do reprezentowania wykonawców zgodnie z formą reprezentacji określoną w dokumencie rejestrowym właściwym dla formy organizacyjnej lub innym dokumencie.

### XVII TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

1. Ofertę należy złożyć w terminie do dnia 15.12.2021 r. do godz. 9:00
2. Otwarcie ofert nastąpi w dniu 15.12.2021 r. o godz. 11:00 poprzez odszyfrowanie przesłanych ofert.
3. Zamawiający, najpóźniej przed otwarciem ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania informację o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
4. Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacje o:
  - 1) nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej bądź miejscach zamieszkania wykonawców, których oferty zostały otwarte;
  - 2) cenach lub kosztach zawartych w ofertach.

### XVIII OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

1. Cenę oferty stanowi wartość wyrażona w jednostkach pieniężnych, którą zamawiający jest obowiązany zapłacić wykonawcy za przedmiot zamówienia.
2. Usługi będące przedmiotem niniejszej umowy są zwolnione z podatku VAT na podstawie art. 43 ust. 1 pkt 29 ustawy o VAT, w związku z §3 ust. 1 pkt 14 Rozporządzenia Ministra Finansów z 20 grudnia 2013 r. w sprawie zwolnień od podatku od towarów i usług oraz warunków stosowania tych zwolnień. Cena oferty stanowić będzie:
  - cenę całkowitą podaną w ofercie,
4. Cena oferty należy rozumieć jako wynagrodzenie:
  - umowne,
5. Zgodnie z art. 225 ustawy Pzp jeżeli została złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą z 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, dla celów zastosowania kryterium ceny lub kosztu zamawiający dolicza do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałyby obowiązek rozliczyć. W takiej sytuacji wykonawca ma obowiązek:
  - 1) poinformowania zamawiającego, że wybór jego oferty będzie prowadził do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego;
  - 2) wskazania nazwy (rodzaju) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego;

- 3) wskazania wartości towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym zamawiającego, bez kwoty podatku;
  - 4) wskazania stawki podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą wykonawcy, będzie miała zastosowanie.
6. Informację w zakresie, o którym mowa w ust. 5 wykonawca składa w załączniku nr 2 do SWZ – formularz ofertowy. Brak złożenia ww. informacji będzie postrzegany jako brak powstania obowiązku podatkowego u zamawiającego.

**XIX INFORMACJE DOTYCZĄCE WALUT OBCYCH, W JAKICH MOGĄ BYĆ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ**

Cenę oferty należy wyrazić:

- w złotych polskich,

**XX OPIS KRYTERIÓW OCENY OFERT WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT**

1. Kryteria oceny ofert oraz ich znaczenie procentowe:

1. **Dotyczy: Zadania 1, 2**

- CENA – **60%**  
 DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE TŁUMACZY – **40%**

2. Opis kryteriów, którymi będzie kierował się zamawiający przy wyborze oferty oraz sposób oceny ofert

A. Kryterium: CENA – maksymalna liczba punktów: 60

W ramach kryterium „CENA” Wykonawcy zostaną przyznane punkty według poniższego wzoru, przy czym do porównania cen zostanie przyjęta podana w ofertach całkowita cena brutto za wykonanie niniejszego zamówienia.

$$\text{Pc} = \frac{\text{cena brutto oferty z najniższą ceną}}{\text{cena brutto oferty badanej}} \times 60 \text{ pkt}$$

B. Kryterium: DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE TŁUMACZY – maksymalna liczba punktów: 40

Zamawiający dokona oceny na podstawie zaoferowanego doświadczenia zawodowego wskazanego w formularzu ofertowym (załącznik nr 2 do SWZ), przy czym kryterium to musi zostać określone w jednym z następujących wariantów (do wyboru) podanych w poniższej tabeli.

- Zamawiający przyzna punkty za dodatkowe doświadczenie każdego z dwóch tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę w formularzu ofertowym, skierowanych do realizacji niniejszego zamówienia poprzez przyznanie 5 pkt za kolejne 100 godzin (1 godzina = 60



min.) przeprowadzonych tłumaczeń symultanicznych w zakresie tematycznym zgodnym z przedmiotem zamówienia dla części, na którą Wykonawca składa ofertę (powyżej wymaganej liczby opisanej w warunkach udziału w postępowaniu – min. 200 godzin dla każdego z tłumaczy). Maksymalnie w tym kryterium Wykonawca może uzyskać maksymalnie 40 pkt (po 20 pkt za każdego z tłumaczy)

<b>Liczba dodatkowych godzin przeprowadzonych tłumaczeń symultanicznych</b>	
<b>Maksymalna liczba możliwych punktów do uzyskania w powyższym kryterium: 40 pkt</b>	
<b>PIERWSZY TŁUMACZ:</b>	
<input type="checkbox"/> 200 godz.	0 pkt
<input type="checkbox"/> od 201 do 300 godz.	5 pkt
<input type="checkbox"/> od 301 do 400 godz.	10 pkt
<input type="checkbox"/> od 401 do 500 godz.	15 pkt
<input type="checkbox"/> powyżej 500 godz.	20 pkt
<b>DRUGI TŁUMACZ:</b>	
<input type="checkbox"/> 200 godz.	0 pkt
<input type="checkbox"/> od 201 do 300 godz.	5 pkt
<input type="checkbox"/> od 301 do 400 godz.	10 pkt
<input type="checkbox"/> od 401 do 500 godz.	15 pkt
<input type="checkbox"/> powyżej 500 godz.	20 pkt

Doświadczenie zawodowe Tłumaczy skierowanych do wykonania zamówienia oceniane będzie na podstawie liczby godzin usługi tłumaczeń symultanicznych należycie przeprowadzonych, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, zgodnie z oświadczeniem składanym przez Wykonawcę w formularzu ofertowym.

**UWAGA!** Punkty będą przyznawane za tłumaczy wskazanych wyłącznie w formularzu ofertowym. Późniejsze złożenie wykazu osób w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu uzupełnionego o większą liczbę tłumaczy, nie będzie brane pod uwagę przy ocenie punktowej oferty w niniejszym kryterium, nawet jeżeli doświadczenie tłumaczy wskazanych w później złożonym wykazie osób okaże się większe, niż tłumaczy wskazanych przez wykonawcę w formularzu ofertowym. Niedopuszczalne są zatem zmiany oświadczeń wykonawcy wskazane w formularzu ofertowym dotyczące kryteriów oceny ofert.

Punktacja końcowa oferty będzie liczona według następującego wzoru:

$$W = C + D$$

<b>W</b>	Łączna liczba punktów dla wszystkich kryteriów
<b>C</b>	Liczba punktów w kryterium cena
<b>D</b>	Liczba punktów w kryterium „doświadczenie zawodowe tłumaczy”

3. Jako najkorzystniejsza

wybrana zostanie oferta, która w ramach przedstawionych powyżej kryteriów uzyska najwyższą łączną liczbę punktów.

4. Zamawiający poinformuje niezwłocznie wszystkich Wykonawców o wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę oraz imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania i adres, jeżeli jest miejscem wykonywania działalności Wykonawcy, którego ofertę wybrano, oraz nazwy albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy, jeżeli są miejscami wykonywania działalności Wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację.

### **XXI INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

1. Zamawiający poinformuje wykonawcę, któremu zostanie udzielone zamówienie, o miejscu i terminie zawarcia umowy.
2. Wykonawca przed zawarciem umowy:
  - poda wszelkie informacje niezbędne do wypełnienia treści umowy na wezwanie zamawiającego,
  - poda wszelkie dane niezbędne do zawarcia umowy przetwarzania danych osobowych stanowiącej załącznik nr 8 do wzoru umowy (wzór umowy stanowi załącznik nr 9 do SWZ), w tym wypełni arkusz weryfikacji podmiotu przetwarzającego dane osobowe stanowiący załącznik nr 3 do wzoru umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych oraz podpisze umowę przetwarzania danych osobowych
3. Jeżeli zostanie wybrana oferta wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, zamawiający będzie żądał przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego kopii umowy regulującej współpracę tych wykonawców, w której m.in. zostanie określony pełnomocnik uprawniony do kontaktów z zamawiającym oraz do wystawiania dokumentów związanych z płatnościami, przy czym termin, na jaki została zawarta umowa, nie może być krótszy niż termin realizacji zamówienia.
4. Niedopełnienie powyższych formalności, w tym także odmowa podpisania umowy przetwarzania danych osobowych, bądź arkusza weryfikacji lub nie podanie danych umożliwiających zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego lub umowy przetwarzania danych osobowych przez wybranego wykonawcę będzie potraktowane przez zamawiającego jako niemożność zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego z przyczyn leżących po stronie wykonawcy
5. Zamawiający zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego, z uwzględnieniem art. 577, w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostało przesłane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, albo 10 dni, jeżeli zostało przesłane w inny sposób.
6. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 5, jeżeli w postępowaniu złożono tylko jedną ofertę.

## **XXII INFORMACJA O PROJEKTOWANYCH POSTANOWIENIACH UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI UMOWY**

1. Projektowane postanowienia umowy, które zostaną wprowadzone do treści umowy określa załącznik nr 9 do SWZ stanowiący wzór umowy.
2. Zamawiający przewiduje dokonanie zmian postanowień treści zawartej umowy w przypadkach określonych we wzorze umowy stanowiącym załącznik nr 9 do SWZ
3. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zaliczek na poczet wykonania zamówienia.

## **XXIII WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

1. W celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego:
  - nie wymaga się wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## **XXIV WYJAŚNIENIA I ZMIANY W TREŚCI SWZ**

1. Wykonawca może zwrócić się do zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji warunków zamówienia.
2. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynął do zamawiającego nie później niż na 4 dni przed upływem terminu składania ofert.
3. W przypadku gdy wniosek o wyjaśnienie treści SWZ nie wpłynął w terminie, o którym mowa w ust. 2, zamawiający nie ma obowiązku udzielania wyjaśnień SWZ oraz obowiązku przedłużenia terminu składania ofert.
4. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o wyjaśnienie treści SWZ.
5. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zamawiający udostępnia, bez ujawniania źródła zapytania, na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
6. W uzasadnionych przypadkach zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SWZ.

## **XXV POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY**

Wykonawcom, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy, przysługują środki ochrony prawnej na zasadach przewidzianych w dziale IX ustawy Pzp (art. 505–590).

## **XXVI POZOSTAŁE INFORMACJE**

1. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
2. Zamawiający nie wymaga złożenia ofert w postaci katalogów elektronicznych.
3. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

PROREKTOR ds. Nauki

**Prof. dr hab. Tomasz Okruszko**

/podpisano kwalifikowalnym podpisem elektronicznym/

(podpis zamawiającego)

**Załączniki do niniejszej SWZ:**

1. Opis przedmiotu zamówienia
2. Wzór formularza ofertowego,
3. Wzór formularza cenowego
4. Wzór oświadczenia o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania,
5. Wzór oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
6. Wzór oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej
7. Wzór oświadczenia Wykonawcy o aktualności dokumentów
8. Wykaz osób dla zadania 1 (załącznik 8a) oraz wykaz osób dla zadania 2 (załącznik 8b)
9. Wzór umowy wraz z załącznikami

NR SPRAWY:

SZP.250.47.2021

BPSiTT.250.12.2021

Załącznik nr 1 do SWZ – opis przedmiotu zamówienia

**Opis przedmiotu zamówienia**

**Tłumaczenie symultaniczne**

**Przedmiotem zamówienia jest zakup usług tłumaczeń symultanicznych podczas specjalistycznych wykładów dla studentów Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie w ramach projektów pt. „Synergia – zintegrowany program rozwoju SGGW” oraz „Zintegrowany Program Rozwoju SGGW na Rzecz Rozwoju Regionalnego”**

<b>ZADANIE 1</b>	
<b>Usługa tłumaczenia symultanicznego podczas zajęć prowadzonych przez profesorów wizytujących w ramach 54 wizyt w ramach projektu Nr POWR.03.05.00-00-z046/18.</b>	
Forma tłumaczenia	<p><b>Tłumaczenie ustne symultaniczne kabinowe</b> – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 2 tłumaczy, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę.</p> <p>Wykonawca zapewnia niezbędny sprzęt do wykonywania tłumaczeń symultanicznych, wraz z jego transportem oraz skonfigurowaniem i obsługą na miejscu tłumaczenia:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. aparatura symultaniczna wraz z kabiną tłumaczy,</li> <li>2. słuchawki,</li> <li>3. mikrofony konferencyjne,</li> <li>4. system nagłośnieniowy,</li> <li>5. nagranie przebiegu posiedzenia na nośnik CD w oryginalnej wersji językowej,</li> <li>6. obsługa techniczna (transport sprzętu, montaż, obsługę, demontaż po zakończeniu usługi tłumaczenia).</li> </ol> <p><b>Tłumaczenia ustne symultaniczne online</b> – tłumaczenia ustne dokonywane w formie symultanicznej przy wykorzystaniu komunikatora internetowego zapewnionego przez Zamawiającego lub Wykonawcę, przez min. 2 tłumaczy. Zamawiający zakłada, że wszyscy uczestnicy spotkania będą zdalnie lub część stacjonarnie w jednym miejscu, a część online, w tym tłumacze. Wykonawca zapewnia niezbędny sprzęt do wykonywania tłumaczeń symultanicznych on-line dla tłumaczy.</p>
Grupa docelowa	<p>STUDENCI - uczestnicy działań podnoszących kompetencje w ramach ww. projektu, są to studenci studiów I i II stopnia kształcenia na Wydziałach:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wydział Medycyny Weterynaryjnej, 30 wizyt ekspertów</li> </ul>



	<p>zagranicznych wybitnych specjalistów, gł. z uniwersytetów i jednostek naukowych z Europy i Ameryki Północnej</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wydział Leśny, 4 wizyty ekspertów zagranicznych wybitnych specjalistów, gł. z uniwersytetów i jednostek naukowych z Europy (gł. Czechy)</li> <li>- Wydział Budownictwa i Inżynierii Środowiska, 14 wizyt ekspertów zagranicznych wybitnych specjalistów, gł. z uniwersytetów i jednostek naukowych z Europy, Ameryki Północnej i Azji</li> <li>- Wydział Socjologii i Pedagogiki, 6 wizyt ekspertów zagranicznych wybitnych specjalistów, gł. z uniwersytetów i jednostek naukowych z Europy, Stanów Zjednoczonych i Kanady</li> </ul>
Liczba tłumaczeń	54
Liczba dni/ godzin na grupę	<p>Wydatek obejmuje zapewnienie usług tłumaczenia symultanicznego podczas zajęć z profesorami wizytującymi, które będą prowadzone dla studentów w ramach zaplanowanych 54 wizyt w projekcie.</p> <p>Przyjęto założenie, że tłumaczenia będą realizowane podczas części zajęć, tj. podczas tzw. 4 modułów (tj. 16 godzin). Podział na 4-godzinne moduły wynika z uwarunkowań pracy tłumaczy, ale także efektywności zajęć.</p> <p>Każda wizyta Wykładowcy zagranicznego obejmuje łącznie 60 godzin wykładów z czego 16 godzin będzie tłumaczone na język polski.</p>
Lokalizacja (dotyczy tłumaczenia w formie stacjonarnej)	Realizacja usług odbędzie się w budynkach na terenie kampusu Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie.
Termin realizacji	Szczegółowe terminy realizacji usług zostaną ustalone w trybie roboczym przez Zamawiającego i Wykonawcę po zawarciu umowy.

#### **Podstawowy zakres Zamówienia**

Wydatek obejmuje zapewnienie usług tłumaczenia symultanicznego podczas zajęć z profesorami wizytującymi, które będą prowadzone dla studentów. Usługi mają polegać na:

1. zapewnieniu dwóch tłumaczy w zakresie:
  - weterynarii w ramach dwóch Klinik: Kliniki Małych Zwierząt i Kliniki Chorób Koni,
  - leśnictwa, będą to zajęcia w następujących zakresach tematycznych: hodowla i produktywność lasu w warunkach wyżynnych i górskich, hodowla lasu z wykorzystaniem rębni złożonych, wykorzystanie gatunków obcych w gospodarce leśnej, ekonomiczne wyzwania współczesnej gospodarki leśnej.
  - zarządzania i inżynierii budownictwa, specjalizacje dotyczyć będą m.in. hydrologii, monitoringu środowiska, procesów biochemicznych zachodzących w wodach, procesów erozji i zamulania zbiorników, budownictwa, teledetekcji i fotogrametrii.
  - socjologii i pedagogiki, w szczególności z zakresu socjologii miasta, socjologii ryzyka,

- socjologii kultury, socjologii organizacji i zarządzania, komunikacji społecznej, edukacji integralnej.
2. zapewnieniu sprzętu niezbędnego do przeprowadzenia usługi tłumaczenia symultanicznego;
  3. obsłudze technicznej sprzętu podczas trwania spotkania.

### Przedmiot zamówienia

79540000-1 tłumaczenie ustne.

Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenie symultaniczne z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski podczas zajęć zorganizowanych przez SGGW w Warszawie. Zamawiający ma prawo dodać jeden język obcy. Przedmiot zamówienia zostanie zrealizowany w ramach projektu pt. „Synergia - zintegrowany program rozwoju SGGW”, Nr POWR.03.05.00-00-z046/18.

Efekty i korzyści:

- studenci zapoznają się z najnowszymi trendami międzynarodowymi w zakresie kierunku kształcenia,
- studenci i uczelnia nawiążą nowe kontakty, które mogą w przyszłości zaowocować wspólnymi projektami międzynarodowymi,
- umiędzynarodowienie i wzrost jakości kształcenia, co wpłynie na wyższą jakość absolwentów i wyższą konkurencyjność uczelni.

### ZADANIE 2

#### Usługi tłumaczenia symultanicznego podczas zajęć prowadzonych przez profesorów wizytujących w ramach 33 wizyt w ramach projektu POWR.03.05.00-00-ZR14/18

<p>Forma tłumaczenia</p>	<p><b>Tłumaczenie ustne symultaniczne kabinowe</b> – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 2 tłumaczy, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę.</p> <p>Wykonawca zapewnia niezbędny sprzęt do wykonywania tłumaczeń symultanicznych, wraz z jego transportem oraz skonfigurowaniem i obsługą na miejscu tłumaczenia:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. aparatura symultaniczna wraz z kabiną tłumaczy,</li> <li>2. słuchawki,</li> <li>3. mikrofony konferencyjne,</li> <li>4. system nagłośnieniowy,</li> <li>5. nagranie przebiegu posiedzenia na nośnik CD w oryginalnej wersji językowej,</li> <li>6. obsługa techniczna (transport sprzętu, montaż, obsługę, demontaż po zakończeniu usługi tłumaczenia).</li> </ol> <p><b>Tłumaczenia ustne symultaniczne online</b> – tłumaczenia ustne dokonywane w formie symultanicznej przy wykorzystaniu komunikatora internetowego zapewnionego przez Zamawiającego lub Wykonawcę, przez min. 2 tłumaczy. Zamawiający zakłada, że wszyscy uczestnicy spotkania będą zdalnie lub część stacjonarnie w jednym miejscu, a część online, w tym tłumacze. Wykonawca zapewnia niezbędny sprzęt do wykonywania tłumaczeń symultanicznych on-line dla tłumaczy.</p>
<p>Grupa docelowa</p>	<p>STUDENCI - uczestnicy działań podnoszących kompetencje, są</p>

	<p>to studenci studiów I i II stopnia. kształcenia na Wydziałach:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wydział Rolnictwa i Biologii, 4 wizyt ekspertów zagranicznych wybitnych specjalistów, gł. z uniwersytetów i jednostek naukowych z Europy</li> <li>- Wydział Ogrodnictwa i Biotechnologii oraz wydział budownictwa i inżynierii środowiska, 4 wizyt ekspertów zagranicznych wybitnych specjalistów, gł. z uniwersytetów i jednostek naukowych z Europy, Ameryki Północnej, Azji.</li> <li>- Wydział Ekonomiczny, 9 wizyt ekspertów zagranicznych wybitnych specjalistów, gł. z uniwersytetów i jednostek naukowych z Europy.</li> <li>- Wydział Żywnienia Człowieka, 10 wizyt ekspertów zagranicznych wybitnych specjalistów, gł. z uniwersytetów i jednostek naukowych z Europy, Ameryki Płn. i Azji</li> <li>- Wydział Inżynierii Produkcji, w projekcie zaplanowano łącznie 1 wizytę ekspertów zagranicznych wybitnych specjalistów, gł. z uniwersytetów i jednostek naukowych z Europy.</li> <li>- Wydział Zastosowań Informatyki i Matematyki. W projekcie zaplanowano łącznie 5 wizyt ekspertów zagranicznych wybitnych specjalistów, gł. z uniwersytetów i jednostek naukowych z Europy</li> </ul>
Liczba tłumaczy	33
Liczba dni/ godzin na grupę	<p>Wydatek obejmuje usług tłumaczenia symultanicznego podczas zajęć z profesorami wizytującymi, które będą prowadzone dla studentów w ramach 33 wizyt w projekcie.</p> <p>Przyjęto założenie, że tłumaczenia będą realizowane podczas części zajęć, tj. podczas tzw. 4 modułów (tj. 16 godzin). Podział na 4-godzinne moduły wynika z uwarunkowań pracy tłumaczy, ale także efektywności zajęć.</p> <p>Każda wizyta Wykładowcy zagranicznego obejmuje 60 godzin wykładów z czego 16 godzin będzie tłumaczone na język polski.</p>
Lokalizacja (dotyczy tłumaczenia w formie stacjonarnej)	Realizacji usług odbędzie się w budynkach na terenie kampusu Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie.
Termin realizacji	Szczegółowe terminy realizacji usług zostaną ustalone w trybie roboczym przez Zamawiającego i Wykonawcę po zawarciu umowy.
<b>Podstawowy zakres Zamówienia</b>	
<p>Wydatek obejmuje zapewnienie usług tłumaczenia symultanicznego podczas zajęć z profesorami wizytującymi, które będą prowadzone dla studentów Usługi mają polegać na:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. zapewnieniu dwóch tłumaczy w zakresie: <ul style="list-style-type: none"> <li>- rolnictwa, sadownictwa, ekologii, produkcji żywności, z zakresu gospodarki rolniczej w różnych systemach produkcji, w tym w rolnictwie ekologicznym na tle doświadczeń europejskich i światowych;</li> <li>- architektury krajobrazu, ogrodnictwa, ochrony zdrowia roślin, a także dotyczyć będą m.in. projektowania obiektów architektury krajobrazu i zielonej infrastruktury, projektowania ogrodów na powierzchniach architektonicznych i nowoczesnych</li> </ul> </li> </ol>	

technologii w obiektach architektury krajobrazu, pracowni sztuki ogrodu i krajobrazu, podstaw diagnostyki fitopatologicznej, wykrywania patogenów roślin i grzybów, patogenów kwarantannowych, sadownictwa i przechowalnictwa, uprawy roślin jagodowych;

- finansów i rachunkowości, ekonomii oraz logistyki;
  - dietytyki, żywienia człowieka i oceny żywności, gastronomii i hotelarstwa, specjalizacje dotyczyć będą m.in. dietytyki, etnodietetyki, dietytyki klinicznej, dietyterapii, towaroznawstwa żywności funkcjonalnej, projektowania produktów żywnościowych, technologii żywności, oceny żywienia, żywienia w wieku rozwojowym, współczesnych trendów w żywieniu człowieka, higieny żywności, mikrobiologii;
  - zarządzania i inżynierii produkcji, technologii, energii odnawialnej, , w szczególności z przedmiotów: Global Potential of Sustainable Biomass for Energy oraz Bionanocomposites packaging and biosensors;
  - informatykę, digitalizacja, w szczególności z przedmiotów: Big Data Management, Digitalization and Quality Management in Industry 4.0, Business Informatics and Data Management, Food Supply Chain & Logistics.
2. zapewnieniu sprzętu niezbędnego do przeprowadzenia usługi tłumaczenia symultanicznego;
  3. obsłudze technicznej sprzętu podczas trwania spotkania.

#### **Przedmiot zamówienia**

79540000-1 tłumaczenie ustne.

Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie symultaniczne z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski podczas tłumaczeń zajęć zorganizowanych przez SGGW w Warszawie. Zamawiający ma prawo dodać jeden język obcy. Przedmiot zamówienia zostanie zrealizowany w ramach projektu „Zintegrowany Program Rozwoju SGGW na Rzecz Rozwoju Regionalnego” POWR.03.05.00-00-ZR14/18

Efekty i korzyści:

- studenci zapoznają się z najnowszymi trendami międzynarodowymi w zakresie kierunku kształcenia,
- studenci i uczelnia nawiążą nowe kontakty, które mogą w przyszłości zaowocować wspólnymi projektami międzynarodowymi,
- umiędzynarodowienie i wzrost jakości kształcenia, co wpłynie na wyższą jakość absolwentów i wyższą konkurencyjność uczelni.

## **1. Realizacja usługi dla Zadania 1 i Zadania 2:**

1.1 Wykonawca zobowiązany jest do:

- a. zapewnienia transportu,
- b. montażu sprzętu przed konferencją wraz z obsługą techniczną,
- c. zabezpieczenia kabli odpowiednimi taśmami w razie potrzeby (bezpieczeństwo uczestników)
- d. demontażu sprzętu po zakończeniu konferencji.

1.2 Wykonawca dostarczy sprzęt niezbędny do wykonania tłumaczenia ustnego (symultanicznego) do wybranej przez Zamawiającego lokalizacji, w ilości niezbędnej do przeprowadzenia tłumaczenia, zgodnie z zamówieniem skierowanym do Wykonawcy.

- 1.3 Wykonawca odpowiada za kompletność, kompatybilność, sprawność i funkcjonalność dostarczonego sprzętu oraz zapewnia jego obsługę.
- 1.4 Wykonawca zobowiązany jest do doprowadzenia sprzętu do pełnej funkcjonalności i użyteczności na co najmniej 2 godziny przed rozpoczęciem konferencji.
- 1.5 Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia obsługi technicznej odpowiedzialnej za instalację, konfigurację i demontaż sprzętu oraz obecność na wykładzie przez cały czas jej trwania w celu zagwarantowania nadzoru technicznego oraz obsługi (min. 2 osób), która będzie odpowiedzialna za wydawanie i odbieranie słuchawek do tłumaczenia symultanicznego dla gości.
- 1.6 Wykonawca zobowiązany jest do wyznaczenia osoby - koordynatora, która na miejscu odpowiadać będzie w imieniu Wykonawcy za realizację zlecenia i prawidłowe funkcjonowanie sprzętu (tej osobie będą zgłaszane na bieżąco ewentualne uwagi).
- 1.7 Odpowiedzialność za dostarczony sprzęt spoczywa po stronie Wykonawcy.
- 1.8 Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia dla obsługi ww. sprzętu.

## 2. Harmonogram dla Zadania 1 i Zadania 2:

- 2.1 Szczegółowy harmonogram realizacji tłumaczeń Wykonawca ustali z Zamawiającym w terminie maksymalnie 10 dni roboczych od daty podpisania umowy.
- 2.2 Termin tłumaczeń dostosowany zostanie do planu zajęć studentów.
- 2.3 Tłumaczenia muszą zostać zrealizowane w okresie 2 tygodni.
- 2.4 Jako formę preferowaną Zamawiający uznaje tłumaczenie stacjonarne z zachowaniem zasad bezpieczeństwa sanitarnego.
- 2.5 Ostateczny czas trwania tłumaczeń praktycznego Wykonawca doprecyzuje uwzględniając doprecyzowany harmonogram tłumaczeń.

## 3. Organizacja tłumaczeń dla Zadania 1 i Zadania 2:

- 3.1 Tłumaczenia będą się odbywać w formie stacjonarnej lub w formie zdalnej (w zależności od rozwoju aktualnej sytuacji epidemicznej związanej z COVID-19). Decyzja Zamawiającego o formie realizacji zdalnie będzie wynikiem konsultacji z Wykonawcą, a wspomniane ustalenia będą miały miejsce nie później niż 10 dni roboczych przed rozpoczęciem wizyty Wykładowcy zagranicznego.
  - a. Tłumaczenia w formie stacjonarnej:
    - realizowane będą z zachowaniem wszelkich aktualnych wymogów sanitarnych (zalecenia dot. zachowania dystansu społecznego, konieczność zasłonięcia ust i nosa, dezynfekcji rąk etc.), Wykonawca zapewnia uczestnikom maseczki ochronne, jednorazowe rękawiczki i środki dezynfekcyjne;
    - tłumaczenia odbędą się w formie stacjonarnej w salach audytoryjnych przy ul. Nowoursynowskiej 166 w Warszawie;
    - dokładną lokalizację sali (budynek oraz numer sali) Zamawiający prześle Wykonawcy nie później niż 10 dni roboczych przed datą rozpoczęcia tłumaczenia;
    - wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy, terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności;
    - tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia na 15 minut przed planowanym rozpoczęciem spotkania;
    - tłumacz mówi z minimalnym opóźnieniem ok. 2 sekund;



- tłumacz podaje od razu tekst w języku docelowym;
  - tłumacz musi wykazać się posiadaniem odpowiedniego wykształcenia;
  - zamawiający zapewnia techniczne warunki wykonania tłumaczenia.
- b. W przypadku realizacji tłumaczenia w formie zdalnej:
- Zamawiający dysponuje powszechnie stosowanym narzędziem do zdalnego tłumaczenia MS Teams, a także platformą do e-learningu Moodle. Narzędzia te mogą zostać wykorzystane przez Wykonawcę do realizacji tłumaczenia,
  - Wykonawca może także skorzystać z własnych narzędzi do tłumaczenia zdalnego. W takim przypadku Wykonawca na minimum 10 dni roboczych przed tłumaczeniem, przekaże Zamawiającemu, minimalne wymagania sprzętowe oraz niezbędne instrukcje w zakresie dostępu uczestników tłumaczenia do oprogramowania,
  - Tłumaczenia muszą być prowadzone w czasie rzeczywistym z uwzględnieniem interakcji prowadzącego z uczestnikami poprzez dostęp obu stron do bieżącego obrazu i dźwięku,
- 3.2 Wykonawca zapewni obsługę, techniczną tłumaczeń, przez co rozumie się w szczególności: osobę lub osoby montujące, demontujące oraz obsługujące sprzęt do tłumaczeń, a także osobę lub osoby do wydawania słuchawek uczestnikom spotkania.
- 3.3 Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.

#### 4. Główne założenia systemu tłumaczenia symultanicznego dla Zadania 1 i Zadania 2:

:

##### 4.1. Jednostka centralna:

- a. Minimum 1-liniowe wyjście audio (Analogowe – XLR) z regulowaną czułością,
- b. Minimum 1-liniowe wejście audio (Analogowe – XLR) z regulowaną czułością,
- c. Wyposażone we wszystkie niezbędne akcesoria do instalacji,
- d. Galwaniczna separacja dla audio wejść i audio wyjść.

##### 4.2. Jednostka audio:

- a. Minimum 3-liniowe wyjście audio (Analogowe – XLR) z regulowaną czułością,
- b. Minimum 3-liniowe wejście audio (Analogowe – XLR) z regulowaną czułością,
- c. Wyjścia liniowe audio dla kanałów języka oryginalnego i z tłumaczeniami,
- d. Miernik wysterowania VU umożliwiający monitorowanie wejścia i wyjścia audio. Możliwość odsłuchania sygnału,
- e. Wyposażone we wszystkie niezbędne akcesoria do instalacji,
- f. Galwaniczna separacja dla audio wejść i audio wyjść.

##### 4.3. Pulpit tłumacza:

- a. Jednostka do indywidualnego użycia ( 1 jednostka dla każdego tłumacza – nie akceptuje się współdzielonych konsoli),
- b. Indywidualny wybór sygnału na słuchawki z 2 wychodzących kanałów („powrót”),
- c. Minimum 4 „pre-select” kanały z przychodzącymi kanałami („relay”),
- d. Mikrofon,
- e. Głośnik do odsłuchu innych kanałów z regulacją głośności,
- f. Regulacja głośności słuchawek,
- g. Wyposażone w indywidualne złącze słuchawkowe,
- h. Łącznie ze wszystkimi akcesoriami (kable, regeneratory, wzmacniacze, itp.) niezbędnymi do instalacji.

##### 4.4. Słuchawki tłumacza:

- a. Bardzo dobra jakość dźwięku (zgodnie z normami ISO 4043:1998, ISO 3382:1997 i CEI 60914:1998),
- b. Minimalna częstotliwość: 20 Hz – 12,5 kHz,
- c. Słuchawki z wbudowanym mikrofonem nie są akceptowalne.

#### 4.5. System dystrybucji języków:

- a. Cyfrowy, bezprzewodowy (podczerwień) system dystrybucji języków z jednostką centralną,
- b. Radiatory z możliwością transmisji minimum 4 języków jednocześnie (oryginał + tłumaczenie),
- c. Radiatory do pokrycia całej Sali,
- d. Wszystkie niezbędne akcesoria do montażu IR transponderów (kable, regeneratory, wzmacniacze, elektryczne podłączenia, itp.).

#### 4.6. Cyfrowy odbiornik podczerwieni:

- a. Bardzo dobra jakość dźwięku (zgodnie z normami ISO 4043:1998, ISO 3382:1997 i CEI 60914:1998),
- b. Poziom sygnału/współczynnik zakłóceń (> 70dB),
- c. Odbiornik z wyborem kanału (minimum 5 kanałów),
- d. Odbiornik z regulacją głośności,
- e. Wytrzymałość baterii > 5 godzin,
- f. Wszystkie potrzebne akcesoria (ładownice, okablowanie, jednostki magazynujące, zasilanie itp.) potrzebne do debat.

#### 4.7. Słuchawki dla uczestników:

- a. Bardzo dobra jakość dźwięku (zgodnie z normami ISO 4043:1998, ISO 3382:1997 i CEI 60914:1998),
- b. Słuchawki ze zdezynfekowanymi podkładkami usznymi (z gąbką lub bez gąbki),
- c. Do użycia z cyfrowym odbiornikiem podczerwieni.
- d. Liczba sztuk: 15 sztuk, wydawanych przez Zamawiającego uczestnikom debaty na podstawie dowodu tożsamości.
- e. Zamawiający może zlecić dostarczenie dodatkowej ilości odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami.

NR SPRAWY:

SZP.250.47.2021

BPSiTT.250.12.2021

Załącznik nr 2 do SWZ – wzór formularza ofertowego

FORMULARZ OFERTOWY

Pełna nazwa Wykonawcy

Dokładny adres (siedziba Wykonawcy)

Telefon / e-mail

NIP / REGON

Adres skrzynki ePUAP Wykonawcy

Działając w imieniu wymienionego powyżej wykonawcy(ów) oferuję(emy) realizację na rzecz zamawiającego zamówienia publicznego na:

**Zakup usług tłumaczeń symultanicznych podczas specjalistycznych wykładów dla studentów Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, w ramach projektów pn.: „Synergia – zintegrowany program rozwoju SGGW” oraz „Zintegrowany Program Rozwoju SGGW na rzecz Rozwoju Regionalnego”**

OŚWIADCZAM(Y), ŻE:

1. zapoznałem się z treścią SWZ dla niniejszego zamówienia,
2. akceptuję w pełni i bez zastrzeżeń postanowienia: SWZ oraz wzoru umowy dla niniejszego zamówienia, wyjaśnień do SWZ oraz jej zmian,
3. Oferuję w kryteriach oceny:

**Zadanie 1 Usługi tłumaczenia symultanicznego podczas zajęć prowadzonych przez profesorów wizytujących w ramach 54 wizyt w ramach projektu nr POWR.03.05.00-00-z046/18**

**A. Kryterium cena**

**Cena mojej (naszej) oferty za realizację niniejszego zamówienia wynosi:**

Cena netto PLN:	słownie:
Podatek VAT "ZW"	
Cena brutto PLN:	słownie:

Projekt jest współfinansowany z Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój na lata 2014-2020, Oś priorytetowa III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, Działanie 3.5 Kompleksowe Programy Szkół Wyższych SGGW ul. Nowoursynowska 166, 02-787 Warszawa, tel. (22) 593 10 00, fax (22) 593 10 87, [www.sggw.edu.pl](http://www.sggw.edu.pl)

**B. Kryterium doświadczenie zawodowe trenerów:**

<b>Liczba dodatkowych godzin przeprowadzonych tłumaczeń symultanicznych</b>	
<b>Maksymalna liczba możliwych punktów do uzyskania w powyższym kryterium: 40 pkt</b>	
<b>PIERWSZY TŁUMACZ .....</b> <i>(imię i nazwisko)</i>	
<input type="checkbox"/> 200 godz.	0 pkt
<input type="checkbox"/> od 201 do 300 godz.	5 pkt
<input type="checkbox"/> od 301 do 400 godz.	10 pkt
<input type="checkbox"/> od 401 do 500 godz.	15 pkt
<input type="checkbox"/> powyżej 500 godz.	20 pkt
<b>DRUGI TŁUMACZ .....</b> <i>(imię i nazwisko)</i>	
<input type="checkbox"/> 200 godz.	0 pkt
<input type="checkbox"/> od 201 do 300 godz.	5 pkt
<input type="checkbox"/> od 301 do 400 godz.	10 pkt
<input type="checkbox"/> od 401 do 500 godz.	15 pkt
<input type="checkbox"/> powyżej 500 godz.	20 pkt

**Zadanie 2** Usługi tłumaczenia symultanicznego podczas zajęć prowadzonych przez profesorów wizytujących w ramach 33 wizyt w ramach projektu POWR.03.05.00-00-ZR14/18

**A. Kryterium cena**

**Cena mojej (naszej) oferty za realizację niniejszego zamówienia wynosi:**

Cena netto PLN:	słownie:
Podatek VAT "ZW"	
Cena brutto PLN:	słownie:

**B. Kryterium doświadczenie zawodowe trenerów:**

<b>Liczba dodatkowych godzin przeprowadzonych tłumaczeń symultanicznych</b>	
<b>Maksymalna liczba możliwych punktów do uzyskania w powyższym kryterium: 40 pkt</b>	
<b>PIERWSZY TŁUMACZ .....</b> <i>(imię i nazwisko)</i>	
<input type="checkbox"/> 200 godz.	0 pkt
<input type="checkbox"/> od 201 do 300 godz.	5 pkt
<input type="checkbox"/> od 301 do 400 godz.	10 pkt
<input type="checkbox"/> od 401 do 500 godz.	15 pkt
<input type="checkbox"/> powyżej 500 godz.	20 pkt

Projekt jest współfinansowany z Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój na lata 2014-2020, Oś priorytetowa III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, Działanie 3.5 Kompleksowe Programy Szkół Wyższych SGGW ul. Nowoursynowska 166, 02-787 Warszawa, tel. (22) 593 10 00, fax (22) 593 10 87, [www.sggw.edu.pl](http://www.sggw.edu.pl)

<b>DRUGI TŁUMACZ</b> ..... (imię i nazwisko)	
<input type="checkbox"/> 200 godz.	0 pkt
<input type="checkbox"/> od 201 do 300 godz.	5 pkt
<input type="checkbox"/> od 301 do 400 godz.	10 pkt
<input type="checkbox"/> od 401 do 500 godz.	15 pkt
<input type="checkbox"/> powyżej 500 godz.	20 pkt

4. Składam(y) niniejszą ofertę **we własnym imieniu / jako wykonawca w ofercie wspólnej** (niepotrzebne skreślić)
5. Oświadczam, iż jestem związany ofertą do terminu wskazanego w SWZ.
6. Oświadczam, iż podany w mojej ofercie adres e-mailowy jest właściwy do komunikowania się z Zamawiającym
7. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub w art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27.04.2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zwanego RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu. Oświadczam, że wszelkie dane osobowe wskazane przeze mnie w treści jakichkolwiek dokumentów złożonych w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu pozyskałem i przetwarzam zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa.
8. Zobowiązuję się do przekazania w imieniu Zamawiającego wszystkim osobom, których dane osobowe udostępniłem Zamawiającemu w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w prowadzonym postępowaniu oraz w związku z zawarciem umowy i jej realizacją, informacji, o których mowa w art. 14 RODO, chyba, że ma zastosowanie co najmniej jedno z wyłączeń, o których mowa w art. 14 ust. 5 RODO oraz na etapie ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego zobowiązuje się składać Zamawiającemu stosowne oświadczenie o wypełnieniu wyżej wskazanego obowiązku, a na etapie zawarcia i realizacji umowy zobowiązuje się każdorazowo poinformować Zamawiającego o wypełnianiu tego obowiązku
9. Oświadczam, że wybór naszej oferty **będzie/nie będzie\*\*** prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towaru i usług w myśl art. 225 ustawy Pzp.  
 \*\* niepotrzebne skreślić. Jeśli ten punkt nie zostanie wypełniony przez Wykonawcę, Zamawiający uznaje, że wybór oferty Wykonawcy nie będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług w myśl art. 225 ustawy Pzp. W przypadku zaznaczenia, że wybór oferty będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, Wykonawca obowiązany jest wskazać:
  - nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego,
  - wskazania wartości towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym Zamawiającego, bez kwoty podatku,
  - wskazania stawki podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą Wykonawcy, będzie miała zastosowanie.



10. Informuję, iż prowadzona działalność klasyfikuje się jako: **mikroprzedsiębiorstwo / małe przedsiębiorstwo / średnie przedsiębiorstwo** (niepotrzebne skreślić).

Informacja niezbędna do celów statystycznych Urzędu Zamówień Publicznych zgodnie z zaleceniami Komisji Europejskiej.

**Mikroprzedsiębiorstwo** – przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów EURO

**Małe przedsiębiorstwo** – przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EURO

**Średnie przedsiębiorstwo** – przedsiębiorstwo, które nie jest mikroprzedsiębiorstwem ani małym przedsiębiorstwem i które zatrudnia mniej niż 250 osób i którego roczny obrót nie przekracza 50 milionów EURO lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów EURO

11. PODWYKONAWCY:

Oświadczam, że<sup>1</sup>:

- przedmiot zamówienia wykonamy siłami własnymi;
- powierzymy następującym podwykonawcom realizację następujących części zamówienia:

L.p.	Nazwa (firma) podwykonawcy	Część (zakres) przedmiotu zamówienia powierzony podwykonawcy

- powołujemy się na zasoby niżej wymienionych podmiotów w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w SWZ, na zasadach określonych w art. 118 ustawy Pzp.

L.p.	Nazwa (firma) podwykonawcy	Udostępnione zasoby

12. Niniejszym **wskazuję, iż** następujące informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2019 r. poz. 1010 i 1649):

L.p.	Oznaczenie rodzaju (nazwy) informacji

<sup>1</sup> Niepotrzebne skreślić. W przypadku nie skreślenia którejs z pozycji i nie wypełnienia tabeli w pozycji b) lub c) – Zamawiający uzna, odpowiednio, że Wykonawca nie zamierza powierzyć wykonania żadnej części zamówienia podwykonawcom i Wykonawca nie polega na zasobach podwykonawcy (innego podmiotu) w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w SWZ.

--	--

*Miejscowość, data .....*

*Podpis elektroniczny lub podpis zaufany albo podpis osobisty w postaci elektronicznej.*

**Załącznik nr 3 do SWZ – wzór formularza cenowego**

**FORMULARZ CENOWY DLA ZADANIA / ZADAŃ ..... (wypełnić właściwe, a resztę skreślić)**

**Zakup usług tłumaczeń symultanicznych podczas specjalistycznych wykładów dla studentów Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, w ramach projektów pn.: „Synergia – zintegrowany program rozwoju SGGW” oraz „Zintegrowany Program Rozwoju SGGW na rzecz Rozwoju Regionalnego”**

<b>Numer zadania</b>	<b>Przedmiot zamówienia</b>	<b>Cena jednostkowa (netto) w zł za 1 tłumaczenie<sup>2</sup></b>	<b>Zakładana liczba tłumaczeń</b>	<b>Wartość netto w zł</b>	<b>VAT</b>	<b>Wartość brutto w zł</b>
1	2	3	4	5=3x4	6	7=5
Zadanie 1	Usługa zapewnienia tłumaczenia symultanicznego podczas zajęć prowadzonych przez profesorów wizytujących POWR.03.05.00-00-z046/18		<b>54</b>		ZW	
Zadanie 2	Usługa zapewnienia tłumaczenia symultanicznego podczas zajęć prowadzonych przez profesorów wizytujących POWR.03.05.00-00-ZR14/18		<b>33</b>		ZW	

<sup>2</sup> Tłumaczenie składa się z 4 modułów po 4 godziny (tj. 16 godzin)

*Miejscowość, data .....*

*Podpis elektroniczny lub podpis zaufany albo podpis osobisty w postaci elektronicznej*

**NR SPRAWY:**

**SZP.250.47.2021**

**BPSiTT.250.12.2021**

**Załącznik nr 4 do SWZ - wzór oświadczenia o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania.**

**ZAMAWIAJĄCY:**

**SZKOŁA GŁÓWNA GOSPODARSTWA WIEJSKIEGO  
W WARSZAWIE**

**UL. NOWOURSYNOWSKA 166**

**02-787 WARSZAWA**

**Wykonawca/ Podmiot trzeci:**

.....  
*(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od  
podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*  
reprezentowany przez:

.....  
*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do  
reprezentacji)*

### Oświadczenie

**składane na podstawie art. 125 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r.**

**Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),**

**DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. Zakup usług tłumaczeń symultanicznych podczas specjalistycznych wykładów dla studentów Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, w ramach projektów pn.: „Synergia - zintegrowany Program Rozwoju SGGW” oraz „Zintegrowany Program Rozwoju SGGW na rzecz Rozwoju Regionalnego”, prowadzonego przez Zamawiającego Szkołę Główną Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, oświadczam, co następuje:

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy Pzp.

..... *(miejsowość)*, dnia ..... r.

2. Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 pkt 1, 2 lub 5 ustawy Pzp (właściwe zaznaczyć, jeżeli ma zastosowanie). Jednocześnie



oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

.....  
.....

..... (miejsowość), dnia ..... r.

3. Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejsowość), dnia ..... r.

*Miejsowość, data .....*

*Podpis elektroniczny lub podpis zaufany albo podpis osobisty w postaci elektronicznej.*

**NR SPRAWY:**

**SZP.250.47.2021**

**BPSiTT.250.12.2021**

**Załącznik nr 5 do SWZ – wzór oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.**

**ZAMAWIAJĄCY:**

**SZKOŁA GŁÓWNA GOSPODARSTWA WIEJSKIEGO**

**W WARSZAWIE**

**UL. NOWOURSYNOWSKA 166**

**02-787 WARSZAWA**

**Wykonawca /Podmiot trzeci:**

.....

*(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*  
reprezentowany przez:

.....

*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)*

### Oświadczenie

**składane na podstawie art. 125 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r.**

**Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),**

### **DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. Zakup usług tłumaczeń symultanicznych podczas specjalistycznych wykładów dla studentów Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, w ramach projektów pn.: „Synergia - zintegrowany Program Rozwoju SGGW” oraz „Zintegrowany Program Rozwoju SGGW na rzecz Rozwoju Regionalnego”, prowadzonego przez Zamawiającego Szkołę Główną Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, oświadczam, co następuje:

- 1) Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez zamawiającego w rozdz. IX SWZ.
- 2) Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

*Miejscowość, data .....*

*Podpis elektroniczny lub podpis zaufany albo podpis osobisty w postaci elektronicznej.*

**NR SPRAWY: SZP.250.47.2021**  
**BPSiT.250.12.2021**

**Załącznik nr 6 do SWZ - wzór oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej.**

**ZAMAWIAJĄCY:**  
**Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego**  
**w Warszawie**  
**ul. Nowoursynowska 166**  
**02-787 Warszawa**

**Wykonawca/ Podmiot trzeci:**

.....  
(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od  
podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)  
reprezentowany przez:

.....  
(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do  
reprezentacji)

## **OŚWIADCZENIE O PRZYNALEŻNOŚCI DO TEJ SAMEJ GRUPY KAPITAŁOWEJ**

składane na podstawie art. 274 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych, w zakresie wynikającym z przepisu art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp (Dz. U. z 2021 r., poz. 1129 ze zm.)

Oświadczam, że w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na:

Zakup usług tłumaczeń symultanicznych podczas specjalistycznych wykładów dla studentów Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, w ramach projektów pn.: „Synergia - zintegrowany Program Rozwoju SGGW” oraz „Zintegrowany Program Rozwoju SGGW na rzecz Rozwoju Regionalnego”

**nie należymy do tej samej grupy kapitałowej\*** z innymi wykonawcami, którzy złożyli swoje oferty/oferty częściowe w niniejszym postępowaniu, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2020 r. poz. 1076 i 1086);

**należymy do tej samej grupy kapitałowej\***, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2020 r. poz. 1076 i 1086), z następującymi wykonawcami, którzy złożyli swoje oferty/oferty częściowe w niniejszym postępowaniu:

.....  
.....  
\* zaznaczyć właściwe

\*\* w przypadku Wykonawców występujących wspólnie oświadczenie składa każdy Wykonawca

*Miejscowość, data .....*

*Podpis elektroniczny lub podpis zaufany albo      podpis osobisty w postaci elektronicznej.*

**NR SPRAWY:** SZP.250.47.2021  
BPSiTT.250.12.2021

**Załącznik nr 7 do SWZ - wzór oświadczenia Wykonawcy o aktualności informacji**

**ZAMAWIAJĄCY:**  
**SZKOŁA GŁÓWNA GOSPODARSTWA WIEJSKIEGO**  
**W WARSZAWIE**  
**UL. NOWOURSYNOWSKA 166**  
**02-787 WARSZAWA**

**Wykonawca /Podmiot trzeci:**

.....  
*(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*  
reprezentowany przez:

.....  
*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)*

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

**o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp), w zakresie podstaw wykluczenia z postępowania wskazanych przez Zamawiającego, o których mowa w art. 108 ust. 1 ustawy Pzp.**

Dot. postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na:

Zakup usług tłumaczeń symultanicznych podczas specjalistycznych wykładów dla studentów Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, w ramach projektów pn.: „Synergia - zintegrowany Program Rozwoju SGGW” oraz „Zintegrowany Program Rozwoju SGGW na rzecz Rozwoju Regionalnego”

Niniejszym potwierdzam aktualność informacji zawartych w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy, w zakresie podstaw wykluczenia z postępowania wskazanych przez Zamawiającego, o których mowa w:

- a) art. 108 ust. 1 pkt 3 ustawy
- b) art. 108 ust. 1 pkt 4 ustawy, dotyczących orzeczenia zakazu ubiegania się o zamówienie publiczne tytułem środka zapobiegawczego



- c) art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy, dotyczących zawarcia z innymi wykonawcami porozumienia mającego na celu zakłócenie konkurencji
- d) art. 108 ust. 1 pkt 6 ustawy

*Miejscowość, data .....*

*Podpis elektroniczny lub podpis zaufany albo podpis osobisty w postaci elektronicznej.*

**Załącznik nr 8a do SWZ – wykaz osób dla zadania 1**

**Zakup usług tłumaczeń symultanicznych podczas specjalistycznych wykładów dla studentów Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie w ramach projektów pn. „Synergia – zintegrowany program rozwoju SGGW” oraz „Zintegrowany Program Rozwoju SGGW na rzecz Rozwoju Regionalnego”**

Lp.	Imię i nazwisko tłumacza (w przypadku wskazania większej liczby tłumaczy niż 2, należy powielić wiersze niniejszej tabeli)	Informacja na temat wykształcenia i kwalifikacji zawodowych		Podstawa do dysponowania osobą (rodzaj umowy, np. o pracę, zlecenie, inna)
		Wymagania I: Uzupełnić doświadczenie zgodnie z wymaganiami opisanymi w rozdziale IX ust. 2 pkt 4 II tiret 1 SWZ	Wymagania II: Należy wpisać znajomość słownictwa każdego z tłumaczy w celu oceny wspólnego spełniania warunku udziału opisanego w rozdziale IX ust. 2 pkt 4) I tiret 2 SWZ z następującego zakresu słownictwa:  Zadanie 1: Znajomość słownictwa z zakresu: – chorób zwierząt, diagnostyki, biotechnologii, żywienia zwierząt, chirurgii, regeneracji – ekonomii, zarządzania, leśnictwa, pielęgnacji roślin – budownictwa, ekonomii, zarządzania, infrastruktury, ekosystemów, ekologii, geologii, komunikacji, technologii, edukacji, kultury, socjologii, społeczeństwa, filozofii, zarządzania, finansów	
1.		Ukończyła ..... – letnią szkołę wyższą w ..... na kierunku filologicznym języka angielskiego w kraju/ za granicą (niepotrzebne skreślić), legitymująca się certyfikatem C2 lub ..... równoważnym .....(wpisać jaki równoważny, jeżeli dotyczy) poziom biegły języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) - wykonała ..... (liczba usług/umów) polegającą na obsłudze spotkań / warsztatów / konferencji (zaznaczyć właściwe) dla ..... osób (wpisać liczbę osób) w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych) z: - języka angielskiego na język polski	45	



		/ z języka polskiego na język angielski (zaznaczyć właściwe) w liczbie ..... godzin (1 godzina = 60 min.)		
2.		<p>Ukończyła ..... – letnią szkołę wyższą w ..... na kierunku filologicznym języka angielskiego w kraju/ za granicą (niepotrzebne skreślić), legitymująca się certyfikatem C2 lub ..... równoważnym .....(wpisać jaki, jeżeli dotyczy) poziom biegły języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)</p> <p>- wykonała ..... (liczba usług/umów) polegającą na obsłudze spotkań / warsztatów / konferencji (zaznaczyć właściwe) dla ..... osób (wpisać liczbę osób) w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych) z:</p> <p>- języka angielskiego na język polski / z języka polskiego na język angielski (zaznaczyć właściwe) w liczbie ..... godzin (1 godzina = 60 min.)</p>		

4

**Mie**

*jscowość, data .....*

***Podpis elektroniczny lub podpis zaufany albo podpis osobisty w postaci elektronicznej***

**Załącznik nr 8b do SWZ – wykaz osób dla zadania 2**

**Zakup usług tłumaczeń symultanicznych podczas specjalistycznych wykładów dla studentów Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, w ramach projektów pn.: „Synergia – zintegrowany program rozwoju SGGW” oraz „Zintegrowany Program Rozwoju SGGW na rzecz Rozwoju Regionalnego**

Lp.	Imię i nazwisko tłumacza (w przypadku wskazania większej liczby tłumaczy niż 2, należy powielić wiersze niniejszej tabeli)	Informacja na temat wykształcenia i kwalifikacji zawodowych		Podstawa do dysponowania osobą (rodzaj umowy, np. o pracę, zlecenie, inna)
		Wymagania I: Uzupełnić doświadczenie zgodnie z wymaganiami opisanymi w rozdziale IX ust. 2 pkt 4 II tiret 1 SWZ	Wymagania II: Należy wpisać znajomość słownictwa każdego z tłumaczy w celu oceny wspólnego spełnienia warunku udziału opisanego w rozdziale IX ust. 2 pkt 4) II tiret 2 SWZ z następującego zakresu słownictwa:  Zadanie 2: Znajomość słownictwa z zakresu (dotyczy: – rolnictwa, sadownictwa, finansów, ekologii, projektowania – uprawy owoców, chorób roślin, genetyki, planowania krajobrazu – ekonomii, zarządzania, biogospodarki, finansów – żywności, konsumpcji, dietetyki – produkcji, technologii, energetyki, projektowania inżynierskiego, zarządzania, matematyki, analizy danych, business intelligence	
1.		Ukończyła ..... – letnią szkołę wyższą w ..... na kierunku filologicznym języka angielskiego w kraju/ za granicą (niepotrzebne skreślić), legitymująca się certyfikatem C2 lub ..... równoważnym .....(wpisać jaki, jeżeli dotyczy) poziom biegły języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) - wykonała ..... (liczba usług/umów) polegającą na obsłudze spotkań / warsztatów / konferencji (zaznaczyć właściwe) dla ..... osób (wpisać liczbę osób) w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych) z:	47	



		- języka angielskiego na język polski / z języka polskiego na język angielski (zaznaczyć właściwe) w liczbie ..... godzin (1 godzina = 60 min.)		
2.		Ukończyła ..... – letnią szkołę wyższą w ..... na kierunku filologicznym języka angielskiego w kraju/ za granicą (niepotrzebne skreślić), legitymująca się certyfikatem C2 lub ..... równoważnym .....(wpisać jaki, jeżeli dotyczy) poziom biegły języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) - wykonała ..... (liczba usług/umów) polegającą na obsłudze spotkań / warsztatów / konferencji (zaznaczyć właściwe) dla ..... osób (wpisać liczbę osób) w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych) z: - języka angielskiego na język polski / z języka polskiego na język angielski (zaznaczyć właściwe) w liczbie ..... godzin (1 godzina = 60 min.)		

4

*Miejscowość, data .....*

***Podpis elektroniczny lub podpis zaufany albo podpis osobisty w postaci elektronicznej***





**NR SPRAWY:**

**SZP.250.47.2021**

**BPSiTT.250.12.2021**

**Załącznik nr 9 do SWZ – wzór umowy**

**UMOWA NR \_\_\_\_/SGGW/2021**

**zawarta w dniu ..... w Warszawie, pomiędzy :**

**Szkołą Główną Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie** przy ul. Nowoursynowskiej 166, 02-787 Warszawa, NIP: 525-000-74-25, zwaną w dalszej treści umowy **Zamawiającym**, reprezentowaną przez:

- ..... - .....

- ..... - .....

a

.....

zwanym w dalszej treści umowy **Wykonawcą**, reprezentowanym przez:

- ..... - .....

### **§1 PODSTAWA PRAWNA**

Na podstawie przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, zgodnie z ustawą z dnia 11 września 2019r. Prawo zamówień publicznych ( Dz.U. z 2021 r. poz. 1129 ze zm.), w trybie podstawowym bez negocjacji, Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do realizacji przedmiot zamówienia określony w § 3.

### **§2 OŚWIADCZENIA**

1. Wykonawca oświadcza, że jest uprawniony do prowadzenia działalności gospodarczej w zakresie objętym przedmiotem niniejszej Umowy.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednie możliwości osobowe i techniczne, konieczne dla realizacji zamówienia będącego przedmiotem niniejszej Umowy oraz znajduje się w sytuacji finansowej i ekonomicznej zapewniającej wykonanie niniejszej Umowy.
3. Zamawiający oświadcza, że posiada Numer Identyfikacji Podatkowej NIP **5250007425** oraz REGON **000001784**.
4. Wykonawca oświadcza, że posiada Numer Identyfikacji Podatkowej NIP \_\_\_\_\_ oraz REGON \_\_\_\_\_, i jest /nie jest czynnym podatnikiem VAT.

### **§3 PRZEDMIOT UMOWY**

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do organizacji i przeprowadzenia na rzecz Zamawiającego usługi tłumaczeń symultanicznych dla studentów Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, dotyczącej Zadania nr 1 / 2 (*niepotrzebne skreślić*) w zakresie:

Zadania 1:

- Choroby zwierząt, diagnostyka, biotechnologia, żywienie zwierząt, chirurgia, regeneracja
- Ekonomia, zarządzanie, leśnictwo, pielęgnacja roślin,
- Budownictwo, ekonomia, zarządzanie, infrastruktura, ekosystemy, ekologia, geologia

- Komunikacja, technologia, edukacja, kultura, socjologia, społeczeństwo, filozofia, zarządzanie, finanse

#### Zadania 2:

- Rolnictwo, sadownictwo, finanse, ekologia, projektowanie
- Uprawa owoców, choroby roślin, genetyka, planowanie krajobrazu,
- Ekonomia, zarządzanie, biogospodarka, finanse
- Żywność, konsumpcja, dietetyka
- Produkcja, technologia, energetyka, projektowanie inżynierskie, zarządzanie
- Matematyka, analiza danych, business intelligence

2. Szczegółowy przedmiot zamówienia został opisany w załączniku nr 1 do umowy
3. Zakres merytoryczny tłumaczeń, o którym mowa w ust. 2, może zostać zmodyfikowany (rozszerzony) przez Wykonawcę we współpracy z Zamawiającym.

### §4 WARUNKI REALIZACJI UMOWY

1. Usługi tłumaczenia symultanicznego muszą być wykonane z należytą starannością i z zastosowaniem wiedzy i umiejętności niezbędnych do ich wykonania.
2. Zamawiający skieruje do realizacji zamówienia osoby wskazane w wykazie osób (zgodnie z załącznikiem nr 4 do umowy). Zamawiający przewiduje możliwość zmiany tych osób w trakcie realizacji zamówienia z zastrzeżeniem, iż osoby zastępowane będą posiadały kwalifikacje i doświadczenie nie mniejsze, niż wskazane w wykazie osób na potrzeby spełniania warunków udziału w postępowaniu i kryteriów oceny ofert.

### § 5

#### TERMINY REALIZACJI UMOWY

1. Usługi tłumaczeń symultanicznych będą realizowane od dnia podpisania umowy maksymalnie do 30 czerwca 2023 roku. W sytuacji gdy do upływu terminu obowiązywania umowy nie zostaną zrealizowane wszystkie wizyty Wykładowców zagranicznych, wówczas Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie jedynie za faktycznie przeprowadzone tłumaczenia dla rzeczywiście obecnych uczestników.
2. Termin tłumaczenia dostosowany będzie do roku akademickiego, który obejmuje miesiące październik – styczeń oraz marzec – czerwiec.
3. Termin tłumaczenia dostosowany zostanie do planu zajęć studentów. Tłumaczenie będzie się odbywać w dni powszednie, pomiędzy godzinami 8.00 a 18.00.
4. Strony zgodnie oświadczają, że odbiór Przedmiotu umowy potwierdzający prawidłowość jej wykonania nastąpi poprzez podpisanie przez Strony protokołu odbioru bez zastrzeżeń. Strony dopuszczają protokoły odbioru częściowego po każdej wizycie Wykładowcy zagranicznego, o której mowa w Załączniku nr 1 do Umowy.
5. Zamawiający poinformuje Wykonawcę o terminie każdego tłumaczenia nie później niż na **14 dni** przed rozpoczęciem danego tłumaczenia lub w terminie krótszym za zgodą Wykonawcy.

## § 6

### OBOWIĄZKI WYKONAWCY

1. Wykonawca zobowiązany jest do należytego i terminowego świadczenia usług stanowiących przedmiot umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności niezwłocznie poinformować Zamawiającego o każdym zdarzeniu, stanowiącym odstępstwo od reguł przyjętych prawem i umową, zaistniałym podczas wykonywania usług,
3. Oceny prawidłowości wykonania przedmiotu Umowy dokonuje Zamawiający.
4. Stwierdzone przez Zamawiającego nieprawidłowości w wykonaniu przedmiotu Umowy zgłaszane będą Zamawiającemu na bieżąco drogą elektroniczną na adres: ....., a w razie potrzebny także ustnie lub telefonicznie.
5. Wykonawca zapewni, aby wszystkie narzędzia i materiały wykorzystywane w związku z wykonywaniem przedmiotu Umowy spełniały wszystkie określone prawem wymogi.
6. Wykonawca będzie przestrzegać i dokonywać zawiadomień wymaganych przez ustawy, rozporządzenia, zarządzenia, postanowienia i decyzje władz publicznych, odnoszących się do przedmiotu umowy.
7. Wykonawca zobowiązuje się wykonać usługę będącą przedmiotem umowy z najwyższą, profesjonalną starannością, zgodnie ze stosownymi przepisami i normami, jak również w sposób zgodny z warunkami umowy.
8. W przypadku nienależytego wykonania danej usługi tłumaczeń i nieprzyjęcia jej wykonania poprzez niepodpisanie protokołu odbioru usługi tłumaczeń Wykonawca zobowiązany jest do powtórzenia usługi. Z tytułu usługi, która nie została przyjęta, nie przysługuje Wykonawcy żadne wynagrodzenie.
9. Wykonawca zobowiązany jest **do wykorzystywania oznakowania unijnego projektu we wszystkich wytworzonych w jego trakcie dokumentach.**
10. Wykonawca przed prowadzeniem tłumaczeń zobowiązany jest wyrazić zgodę na rozpowszechnianie wizerunku tłumaczy prowadzących tłumaczenie. W tej sytuacji wykonawca najpóźniej w dniu rozpoczęcia tłumaczenia przekaze oświadczenie tłumacza dotyczące rozpowszechniania wizerunku. Wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 5 do niniejszej umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się do dostosowania zakresu usług tłumaczenia do specyfiki działania Uczelni Wyższej i przepisów obowiązujących.

## § 7

### WYNAGRODZENIE WYKONAWCY

1. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia za realizację przedmiotu zamówienia określonego w formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszej umowy oraz w formularzu cenowym stanowiącym załącznik nr 3 do niniejszej umowy zawartym w ofercie z dnia ..... w wysokości:

#### **Zadanie 1:**

\_\_\_\_\_ PLN netto (słownie: \_\_\_\_\_), stawka VAT „zw”, co łącznie czyni cenę \_\_\_\_\_ PLN brutto (słownie: \_\_\_\_\_);

**Zadanie 2:**

\_\_\_\_\_ PLN netto (słownie: \_\_\_\_\_) stawka VAT „zw”, co łącznie czyni cenę \_\_\_\_\_ PLN brutto (słownie: \_\_\_\_\_);

2. Łączne maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy za realizację przedmiotu zamówienia za zadania nr ..... wynosi:

\_\_\_\_\_ PLN netto (słownie: \_\_\_\_\_) plus należny podatek VAT („zw”), co łącznie czyni cenę \_\_\_\_\_ PLN brutto (słownie: \_\_\_\_\_);

3. Wynagrodzenie umowne wskazane powyżej, zawiera wszystkie koszty realizacji przedmiotu zamówienia. Usługi będące przedmiotem niniejszej umowy są zwolnione z podatku VAT na podstawie art. 43 ust. 1 pkt 29 ustawy o VAT w związku z § 3 ust. 1 pkt 14 rozporządzenia Ministra Finansów z 20 grudnia 2013 r. w sprawie zwolnień od podatku od towarów i usług oraz warunków stosowania tych zwolnień.
4. Zamawiający zastrzega, że Wykonawcy należy się wynagrodzenie za faktycznie przeprowadzone usługi. Cena jednostkowa za tłumaczenie została określona w formularzu cenowym stanowiącym załącznik nr 3 do Umowy i stanowi podstawę do określenia maksymalnego całkowitego wynagrodzenia Wykonawcy za realizację przedmiotowego zamówienia. Całkowite wynagrodzenia wyliczane jest na podstawie stawek jednostkowych pomnożonych przez faktyczną liczbę tłumaczeń.
5. Poza wynagrodzeniem, o którym mowa w ust. 1 i 2 powyżej, Wykonawcy nie przysługuje żadne inne lub dodatkowe wynagrodzenie z tytułu realizacji przedmiotu umowy.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do ograniczenia przedmiotu umowy w zakresie rzeczowym i ilościowym maksymalnie o 20% w stosunku do podstawowej wartości przedmiotu zamówienia.

**§ 8**

**WARUNKI PŁATNOŚCI**

1. Wynagrodzenie będzie płatne w częściach po każdorazowym zrealizowaniu usługi tłumaczenia symultanicznego zgodnie ze stawką jednostkową określoną w formularzu cenowym, stanowiącym Załącznik nr 3 do Umowy. Jako stawkę jednostkową rozumie się usługę tłumaczenia wykonaną podczas danego wykładu profesora.
2. Faktura wystawiana będzie na:  
**Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie**  
**ul. Nowoursynowska 166, 02-787 Warszawa**  
**NIP: 5250007425**

3. Płatności, o których mowa w niniejszym paragrafie dokonywane będą w formie przelewu bankowego na rachunek Wykonawcy (widniejący na tzw. „białej liście podatników”) wskazany na fakturze.
4. Wykonawca gwarantuje, że jakiegokolwiek prawa Wykonawcy związane bezpośrednio lub pośrednio z Umową, a w tym wierzytelności Wykonawcy z tytułu wykonania Umowy i związane z nimi należności uboczne (m. in. Odsetki), nie zostaną przeniesione na rzecz osób trzecich bez poprzedzającej to przeniesienie zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej, pod rygorem nieważności. Wykonawca gwarantuje, iż nie dokona jakiegokolwiek czynności prawnej lub faktycznej, której bezpośrednim lub pośrednim skutkiem będzie zmiana wierzyciela z osoby Wykonawcy na inny podmiot. Niniejsze ograniczenie obejmuje w szczególności przelew, subrogację ustawową oraz umowną, zastaw, hipotekę oraz przekaz
5. Zamawiający oświadcza, że jest objęty zakresem podmiotowym ustawy z dnia 27 sierpnia 2009r. o finansach publicznych (Dz.U. 2009 Nr 157 poz. 1240 z późn. zm.). W związku z tym w przypadku płatności dokonywanych na podstawie niniejszej Umowy na rzecz Wykonawcy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyboru stosowania bądź odstąpienia od stosowania, mechanizmu podzielonej płatności, zgodnie z art.108a ust. 1 ustawy o podatku od towarów i usług, z zastrzeżeniem ust. 1a tegoż artykułu.
6. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
7. Koszty obsługi bankowej powstałe poza bankiem Zamawiającego pokrywa Wykonawca.

## § 9

### KARY UMOWNE

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
  - a) w przypadku odstąpienia od Umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 20% kwoty określonej w §7 ust. 2 Umowy,
  - b) za zwłokę w rozpoczęciu świadczenia przedmiotu Umowy powyżej 15 minut z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 0,2% kwoty określonej w §7 ust. 2 Umowy za każde następne 10 minut zwłoki,
  - c) za każdy przypadek nienależytego wykonania Umowy, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 0,2% kwoty określonej w §7 ust. 2 Umowy,
  - d) z tytułu braku zapłaty lub nieterminowej zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcom z tytułu zmiany wysokości wynagrodzenia, o której mowa w § 13 ust. 12 Umowy w wysokości 200,00 zł za każdy stwierdzony przypadek.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty kary umownej w terminie 7 dni od daty otrzymania wezwania do zapłaty / noty obciążeniowej wystawionej przez Zamawiającego, z zastrzeżeniem ust. 3 poniżej.
3. Zamawiający może potrącić naliczone kary umowne ze swoich zobowiązań wobec Wykonawcy, na co przez podpisanie Umowy Wykonawca wyraża zgodę.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość naliczonych kar umownych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody na zasadach ogólnych.

5. Maksymalna łączna wysokość kar umownych jaką Zamawiający może naliczyć Wykonawcy w ramach niniejszej Umowy wynosi 20% wartości wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 2 Umowy.

## §10

### POUFNOŚĆ

1. Na mocy niniejszego paragrafu Strony Umowy zobowiązują się w czasie jej trwania oraz po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu do zachowania poufności informacji, o których dowiedziały się w związku z wykonywaniem niniejszej umowy oraz informacji technicznych, technologicznych, ekonomicznych, finansowych, handlowych prawnych i organizacyjnych dotyczących drugiej Strony, niezależnie od formy przekazania tych informacji i ich źródła, o ile bezwzględnie obowiązujące przepisy nie stanowią inaczej. Informacje te stanowią informacje chronione.
2. Zobowiązania stanowiące przedmiot niniejszej umowy nie dotyczą informacji, które:
  - a) są opublikowane, znane i oficjalnie podane do publicznej wiadomości bez naruszania zobowiązań objętych niniejszym paragrafem; lub
  - b) zostaną przekazane Wykonawcy przez Zamawiającego za wyraźnym pisemnym zwolnieniem z zachowania poufności lub zwolnieniem z zakazu jawnego wykorzystywania; lub
  - c) które zostały ujawnione zgodnie z bezwzględnie obowiązującymi wymogami prawa lub na wniosek uprawnionych organów administracji państwowej lub sądów; lub
  - d) są uzyskane w trakcie toczącego się postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz mogą stanowić podstawę do wystawienia referencji dla Wykonawcy.
3. W przypadku wątpliwości, co do charakteru uzyskanych informacji, Wykonawca będzie traktować te informacje jako informacje chronione. Wykonawca, przed jakimkolwiek przekazaniem, ujawnieniem czy wykorzystaniem informacji określonych w zdaniu poprzedzającym, ma prawo do zwrócenia się do Zamawiającego o udzielenie o opinii czy informacja jest informacją chronioną. Jeśli w opinii Zamawiającego dana informacja, w istocie stanowi informację chronioną Zamawiający (Rektor) może zwolnić Wykonawcę z obowiązku zachowania poufności, w drodze oświadczenia złożonego na piśmie pod rygorem nieważności
4. Wykonawca zobowiązuje się:
  - a) zachować w poufności wszelkie uzyskane od Zamawiającego informacje chronione przekazane w związku z realizowanymi usługami, niezależnie od formy ich uzyskania (np. na piśmie, ustanie, elektronicznie);
  - b) zachować w poufności otrzymane informacje chronione, niezależnie od tego, czy zostały mu ujawnione bezpośrednio przez Zamawiającego, jego pracowników, współpracowników, podwykonawców lub inne osoby trzecie, a także jeżeli uzyskał dostęp do danych bezpośrednio (przypadkowo lub w związku ze zleceniem ich gromadzenia na rzecz Zamawiającego);
  - c) zobligować do zachowania poufności pracowników i współpracowników działających na jego rzecz w związku z realizacją usług na rzecz Zamawiającego;
  - d) podjąć wszelkie niezbędne działania, w szczególności poprzez udzielanie stosownych instrukcji odnośnie do postępowania z informacjami chronionymi pracownikom i współpracownikom Wykonawcy, podmiotom powiązanim z Wykonawcą lub go reprezentującym; za działania lub zaniechania tych osób Wykonawca odpowiada jak za działania lub zaniechania własne;
  - e) za naruszenie poufności przez osoby, którym informacje chronione zostały ujawnione przez Wykonawcę lub za pośrednictwem Wykonawcy odpowiadać jak za własne naruszenie;



- f) wykorzystywać ujawnione informacje chronione jedynie w celu i zakresie niezbędnym do realizacji usług na rzecz Zamawiającego;
  - g) zobowiązać wszystkie osoby, które mogą mieć dostęp do informacji chronionych w związku z bezpośrednim udziałem w realizacji usług na rzecz Zamawiającego do poufności;
  - h) nie ujawniać informacji chronionych pracownikom lub współpracownikom Wykonawcy, jakimkolwiek podmiotom powiązanim z Wykonawcą lub go reprezentującym, którzy nie uczestniczą bezpośrednio w wykonaniu usług zleconych przez Zamawiającego, jak również jakimkolwiek osobom trzecim;
  - i) nie ujawniać informacji chronionych jakiegokolwiek osobie trzeciej niezwiązanej bezpośrednio z realizowaniem usług na rzecz Zamawiającego, chyba że uprzednio uzyska od Zamawiającego pisemną, w tym elektroniczną zgodę, na przekazanie danej informacji;
  - j) zapewnić należyte środki ochrony informacji chronionych na poziomie adekwatnym do ryzyk i zagrożeń do ich poufności;
  - k) niezwłocznie usunąć lub zwrócić wszelkie informacje chronione na żądanie Zamawiającego oraz każdorazowo po wygaśnięciu umowy;
  - l) w przypadku powzięcia informacji o możliwości naruszenia poufności otrzymanych informacji, powiadomić o tym fakcie Zamawiającego, w terminie do 24 godzin od momentu stwierdzenia naruszenia;
  - m) nie wykorzystywać informacji chronionych, w jakikolwiek sposób, w szczególności w prowadzonej przez Wykonawcę działalności gospodarczej;
  - n) nie kopiować, nie utrzymywać oraz nie powielać w jakikolwiek sposób pozyskanych przez Wykonawcę informacji chronionych w celach innych niż związane z wykonaniem niniejszej Umowy.
5. Wykonawca zobowiązuje się, iż w przypadku podjęcia współpracy z osobami trzecimi w ramach wykonywanych usług na podstawie zawartych umów pomiędzy Stronami, umowy z osobami trzecimi oraz zasady współpracy będą również wprowadzały obowiązek zachowania w poufności informacji chronionych, o których tu mowa, przez takie osoby trzecie. W przypadku, o którym mowa w ust.6 Wykonawca zobowiązuje się do udostępnienia osobom trzecim tylko tej części informacji chronionych Zamawiającego, które są niezbędne do wykonania umowy pomiędzy Stronami.
6. Wykonawca jest świadomy, że ponosi odpowiedzialność za szkodę wywołaną niezgodnym z prawem lub z niniejszym oświadczeniem, ujawnieniem, wykorzystaniem lub pozyskaniem Informacji, w szczególności wynikłą z przekazania lub udostępnienia informacji chronionych podmiotom nieuprawnionym lub za brak odpowiedniego zabezpieczenia informacji przed dostępem podmiotów nieuprawnionych.

## § 11

### ZAWIADOMIENIA

1. Jakiegokolwiek zawiadomienia lub notyfikacje dokonywane na podstawie niniejszej Umowy mogą być doręczone osobiście, za pomocą kuriera, listu poleconego za potwierdzeniem odbioru na adres siedziby każdej ze Stron podane w preambule Umowy.
2. Strony poniżej wskazują swoich reprezentantów do wykonywania niniejszej Umowy, w tym podpisywania protokołów oraz dokonywania na roboczo uzgodnień w trakcie jej trwania nie ingerujących w treści zawartej Umowy:
  - a) Zamawiający:

.....  
.....

b) Wykonawca:

.....  
.....

## § 12

### ODPOWIEDZIALNOŚĆ

1. Wykonawca będzie odpowiedzialny za całość szkód poniesionych przez Zamawiającego z powodu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.
2. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie ewentualne szkody na osobie lub mieniu powstałe w wyniku niewykonania bądź nienależytego wykonania zobowiązań wynikających z Umowy. Wykonawca ponosi też odpowiedzialność za inne działania lub zaniechania osób świadczących usługi związane z przedmiotem Umowy.
3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za szkody i następstwa nieszczęśliwych wypadków dotyczące pracowników świadczących usługi w ramach wykonywania przedmiotu Umowy i osób trzecich, wynikające z wykonywanych usług, spowodowane z winy Wykonawcy.
4. Żadna ze Stron nie będzie odpowiadała za niewykonanie swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, jeżeli spowodowane zostały „Siłą wyższą”. „Siła wyższa” oznacza wydarzenie nieprzewidywalne i poza kontrolą Strony, występujące po podpisaniu Umowy, a uniemożliwiające wypełnienie obowiązków Strony. Wydarzenia takie mogą obejmować w szczególności: wojny, pożary, powodzie, embarga przewozowe, strajki oraz oficjalne decyzje organów władzy państwowej. W sytuacji „siły wyższej” strony poinformują się natychmiast o jej zaistnieniu i w dobrej wierze rozpatrzą możliwości realizacji bądź rozwiązania Umowy.

## § 13

### ZMIANY TREŚCI UMOWY

1. Zmiana postanowień zawartej Umowy może nastąpić jedynie za zgodą obu Stron wyrażoną na piśmie, w formie aneksu do Umowy, pod rygorem nieważności. Wprowadzane zmiany nie mogą w jakikolwiek sposób naruszać postanowień zawartych w art. 455 ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Zamawiający przewiduje dokonanie zmian postanowień treści Umowy w przypadku zaistnienia następujących okoliczności:
  - a) w zakresie przedmiotu zamówienia, jeżeli zmiany są na korzyść Zamawiającego albo zaszły okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy w szczególności siła wyższa lub inne niemożliwe do przewidzenia okoliczności towarzyszące realizacji dostawy, nie leżące po stronie od Wykonawcy,
  - b) w zakresie terminu realizacji, jeżeli zaszły okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, nie leżące po stronie Wykonawcy, a zmiana jest konieczna dla należytego wykonania umowy,
  - c) w zakresie wynagrodzenia w przypadku ustawowej zmiany stawek podatku od towarów i usług.
3. Stosownie do treści art. 436 pkt 4 lit. b) ustawy Pzp Zamawiający przewiduje możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia umownego w następujących przypadkach:

- 1) w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług,
- 2) w przypadku zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę, albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
- 3) w przypadku zmian zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub zmiany wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,
- 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych

jeżeli zmiany określone w pkt. 1)-4) będą miały wpływ na koszty wykonania Umowy przez Wykonawcę.

4. W sytuacji wystąpienia okoliczności wskazanych w ust. 3 pkt. 1) niniejszego paragrafu Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę Umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po wejściu w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych zmiany stawki podatku od towarów i usług oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy po zmianie Umowy.
5. W sytuacji wystąpienia okoliczności wskazanych w ust. 3 pkt. 2 niniejszego paragrafu Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę Umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po wejściu w życie przepisów zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy po zmianie Umowy, w szczególności Wykonawca zobowiązuje się wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia, a wpływem zmiany minimalnego wynagrodzenia za pracę na kalkulację wynagrodzenia. Wniosek powinien obejmować jedynie dodatkowe koszty realizacji Umowy, które Wykonawca obowiązkowo ponosi w związku z podwyższeniem wysokości płacy minimalnej. Zamawiający oświadcza, iż nie będzie akceptował, kosztów wynikających z podwyższenia wynagrodzeń pracownikom Wykonawcy, które nie są konieczne w celu ich dostosowania do wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę, w szczególności koszty podwyższenia wynagrodzenia w kwocie przewyższającej wysokość płacy minimalnej.
6. W sytuacji wystąpienia okoliczności wskazanych w ust. 3 pkt. 3 niniejszego paragrafu Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę Umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po zmianie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia Wykonawcy po zmianie Umowy, w szczególności Wykonawca zobowiązuje się wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia a wpływem zmiany zasad, o których mowa w ust. 3 pkt. 3 niniejszego paragrafu na kalkulację wynagrodzenia. Wniosek może obejmować jedynie dodatkowe koszty realizacji Umowy, które Wykonawca obowiązkowo ponosi w związku ze zmianą zasad, o których mowa w ust. 3 pkt. 3 niniejszego paragrafu.

7. W sytuacji wystąpienia okoliczności wskazanych w ust. 3 pkt. 4 niniejszego paragrafu Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę Umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po zmianie zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia Wykonawcy po zmianie Umowy, w szczególności Wykonawca zobowiązuje się wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia a wpływem zmiany zasad, o których mowa w ust. 3 pkt. 4 niniejszego paragrafu na kalkulację wynagrodzenia. Wniosek może obejmować jedynie dodatkowe koszty realizacji Umowy, które Wykonawca obowiązkowo ponosi w związku ze zmianą zasad, o których mowa w ust. 3 pkt. 4 niniejszego paragrafu.
8. Zmiana Umowy w zakresie zmiany wynagrodzenia z przyczyn określonych w ust. 3 pkt 1)-4) obejmować będzie wyłącznie płatności za usługi, których w dniu zmiany jeszcze nie wykonano.
9. Obowiązek udowodnienia wpływu zmian, o których mowa w ust. 3 niniejszego paragrafu na zmianę wynagrodzenia należy do Wykonawcy pod rygorem odmowy dokonania zmiany Umowy przez Zamawiającego.
10. Zmiany o których mowa w ust. 3 mogą zostać dokonane adekwatnie do okoliczności które je uzasadniają, w szczególności ewentualna zmiana zasad rozliczeń powodująca podwyższenie wynagrodzenia Wykonawcy nastąpi wyłącznie o wskaźnik wynikający z obowiązujących przepisów lub zakresu dokonanej zmiany sposobu wykonywania umowy.
11. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia należnego wykonawcy w przypadku zmiany kosztów związanych z realizacją zamówienia, z tym zastrzeżeniem, że:
  - a. minimalny poziom zmiany kosztów, uprawniający strony umowy do żądania zmiany wynagrodzenia wynosi 5 % w stosunku do kosztów z miesiąca, w którym złożono ofertę Wykonawcy,
  - b. poziom zmiany wynagrodzenia zostanie ustalony na podstawie wskaźnika zmiany kosztów ogłoszonego w komunikacie prezesa Głównego Urzędu Statystycznego, ustalonego w stosunku do kwartału, w którym została złożona oferta Wykonawcy; poziom zmiany będzie stanowił różnicę kosztów ogłoszonych w komunikacie prezesa Głównego Urzędu Statystycznego z miesiąca, za który wnioskowana jest zmiana a poziomem kosztów wynikających z komunikatu Prezesa GUS za miesiąc, w którym została złożona oferta Wykonawcy,
  - c. Sposób określenia wpływu zmiany kosztów na koszt wykonania zamówienia nastąpi na podstawie wniosku strony wnioskującej o zmianę i dokumentów dołączonych do tego wniosku potwierdzających m.in. rzeczywiste poniesienie poszczególnych kosztów w ramach niniejszego zamówienia, a także na podstawie komunikatów Prezesa GUS, o których mowa w lit. b) powyżej. Zmiana wynagrodzenia może nastąpić na podstawie pisemnego aneksu podpisanego przez obie Strony Umowy.
  - d. maksymalna wartość zmiany wynagrodzenia, jaką dopuszcza zamawiający, to łącznie 5 % w stosunku do wartości całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 umowy;
  - e. zmiana wynagrodzenia, o której mowa w niniejszym ustępie może nastąpić nie częściej niż raz na 6 miesięcy, począwszy najwcześniej od 13-go miesiąca obowiązywania niniejszej Umowy.

12. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione zgodnie z ust. 11, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen materiałów lub kosztów dotyczących zobowiązania podwykonawcy.

## § 14

### SPORY

1. Wszelkie spory między Stronami mogące wyniknąć w trakcie realizacji niniejszej Umowy powinny być rozwiązywane bez zbędnej zwłoki drogą negocjacji między Stronami.
2. W przypadku niepowodzenia tych negocjacji, zaistniałe spory będzie rozstrzygał sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

## § 15

### KLAUZULA INFORMACYJNA DOTYCZĄCA RODO

1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:
  - a) administratorem danych osobowych wskazanych w złożonych ofertach jest Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie ul. Nowoursynowska 166, 02-787 Warszawa;
  - b) inspektorem ochrony danych osobowych w Szkole Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie jest Pani Jowita Sobczak, kontakt: adres [iod@sggw.pl](mailto:iod@sggw.pl);
  - c) dane osobowe Wykonawcy przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego;
  - d) odbiorcami danych osobowych Wykonawcy będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U.2021.1129 t.j.), dalej „ustawa Pzp”;
  - e) dane osobowe Wykonawcy będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
  - f) obowiązek podania przez Wykonawcę danych osobowych bezpośrednio dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
  - g) w odniesieniu do danych osobowych Wykonawcy decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
  - h) Wykonawca posiada:
    - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
    - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych;
    - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
    - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy Wykonawca uzna, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
  - i) Wykonawcy nie przysługuje:
    - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
    - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
    - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

## § 15

### POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsza umowa podlega prawu polskiemu.
2. Wykonawca bez pisemnej zgody Zamawiającego nie może powierzyć wykonania umowy osobie trzeciej ani przenieść na nią swoich wierzytelności wynikających z Umowy.
3. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej podpisanej przez Strony pod rygorem nieważności, za wyjątkiem zmian dotyczących osób wskazanych w § 11 ust. 2, które mogą być dokonywane w trakcie realizacji Umowy przez Strony na roboczo i nie będą stanowić zmiany niniejszej Umowy.
4. Strony pozostają związane ofertą z dnia ..... r.
5. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez upoważnionych przedstawicieli Stron.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

#### Załączniki:

1. Opis przedmiotu zamówienia
2. Formularz ofertowy
3. Formularz cenowy
4. Wykaz osób
5. Wzór oświadczenia dotyczącego wykorzystania wizerunku
6. Zlecenie jednostkowe dla usługi tłumaczenia
7. Wzór protokołu odbioru
8. Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych wraz z załącznikami.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**



**NR SPRAWY:**

**SZP.250.47.2021**

**BPSiTT.250.12.2021**

## Załącznik nr 5 do umowy – Oświadczenie dotyczące wykorzystania wizerunku

### OŚWIADCZENIE (wzór)

1. Jednocześnie wyrażam zgodę/nie wyrażam zgody na nieodpłatne i nieograniczone czasowo wykorzystanie wizerunku utrwalonego na zdjęciu w następujący sposób:

- rozpowszechnienie na stronach internetowych Zamawiającego: <http://www.sggw.pl/> oraz <http://projekt-zpu.sggw.pl/>
- rozpowszechnienie na profilach na portalach społecznościowych zarządzanych przez Zamawiającego.
- w przypadku publikacji na ww. stronie internetowej zdjęcie zawierające wizerunek zostanie zestawione z innymi zdjęciami przesłanymi przez wykonawcę. Jednocześnie zdjęcia te będą pokazywane obok innych materiałów związanych z przeprowadzeniem tłumaczeń dla studentów Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie.
- do zdjęcia publikowanego na ww. stronach internetowych zostanie załączona przez Zamawiającego informacja na temat imienia, nazwiska, informacji o wykształceniu, doświadczeniu i dorobku zawodowym, zgodnie z przesłanym przeze mnie materiałem.

.....

data, miejscowość

2. Jednocześnie wyrażam zgodę/nie wyrażam zgody na nieodpłatne i nieograniczone czasowo wykorzystanie mojego wizerunku oraz imienia i nazwiska utrwalonych w dokumentacji fotograficznej z przeprowadzenia tłumaczeń dla studentów Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie, a także na zamieszczenie dokumentacji fotograficznej na stronach internetowych Zamawiającego: <http://www.sggw.pl/> oraz <http://projekt-zpu.sggw.pl/>, na profilach na portalach społecznościowych zarządzanych przez Zamawiającego oraz do celów dokumentacji wykonania zamówienia.

.....

data, miejscowość

**NR SPRAWY:**

**SZP.250.47.2021**

**BPSiTT.250.12.2021**

**Załącznik nr 6 do umowy – Zlecenie jednostkowe dla usługi tłumaczenia**

**ZLECENIE JEDNOSTKOWE DLA USŁUGI TŁUMACZENIA**  
dla Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie  
na podstawie umowy nr ..... z dnia .....r.

**Zlecenie z dnia ..... wykonania usług tłumaczeń podczas specjalistycznych tłumaczeń symultanicznych dla studentów Szkoły Głównej Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie w ramach projektów pt. „Synergia – zintegrowany program rozwoju SGGW” Nr POWR.03.05.00-00-z046/18. lub (w zależności od Zadania 1 lub 2) „Zintegrowany Program Rozwoju SGGW na Rzecz Rozwoju Regionalnego” POWR.03.05.00-00-ZR14/18.**

<b>Nr zadania</b>	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2
<b>Zlecający</b>	Wydział ..... SGGW
<b>Data/daty świadczenia usługi</b>	
<b>Forma świadczenia usługi</b>	<input type="checkbox"/> Stacjonarnie <input type="checkbox"/> On line
<b>Miejsce świadczenia usługi (adres, nr budynku i Sali)</b>	
<b>Liczba godzin</b>	
<b>Temat tłumaczenia</b>	
<b>Zakres tłumaczenia</b>	
<b>Liczba osób</b>	
<b>Uwagi</b>	
<b>Osoba zlecająca (Imię i nazwisko)</b> <b>Kontakt</b> (nr telefonu lub e - mail)	

.....  
*Zamawiający*

NR SPRAWY:

SZP.250.47.2021

BPSiTT.250.12.2021

Załącznik nr 7 do umowy – Wzór protokołu odbioru

## PROTOKÓŁ ODBIORU ZAMÓWIENIA

<b>Data sporządzenia protokołu</b>	[dd-mm-rrrr]
<b>Zamawiający</b>	Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego w Warszawie ul. Nowoursynowska 166 02-787 Warszawa NIP: 525-000-74-25
<b>Wykonawca</b>	[Nazwa Wykonawcy] [ulica] [kod pocztowy, miejscowość] NIP:
<b>Nr umowy / data zawarcia umowy</b>	Umowa [nr umowy] z dn. [dd-mm-rrrr]
<b>Dotyczy projektu</b>	„Synergia – zintegrowany program rozwoju SGGW” POWR.03.05.00-00-z046/1 oraz „Zintegrowany Program Rozwoju SGGW na Rzecz Rozwoju Regionalnego POWR.03.05.00-00-ZR14/18
<b>Przedmiot umowy</b>	Usługa zapewnienia tłumaczenia symultanicznego podczas zajęć prowadzonych przez profesorów wizytujących.
<b>Przekazane produkty z realizacji przedmiotu zamówienia</b>	..... – liczba – ... ..... – liczba – ... ..... – liczba – ...
<b>Przekazanie przedmiotu umowy</b>	<input type="checkbox"/> bez uwag <input type="checkbox"/> Zamawiający zgłosił następujące zastrzeżenia i uwagi:  Wykonawca w terminie ..... uzupełni i poprawi usługę/dostawę zgodnie z powyższymi zastrzeżeniami i uwagami.

Protokół sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla Zamawiającego i Wykonawcy.

Na tym protokół zakończono.

Ze strony Zamawiającego

Ze strony Wykonawcy

\_\_\_\_\_  
(podpis i pieczętka)

\_\_\_\_\_  
(podpis i pieczętka)

Załącznik nr 8 do umowy – Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych

## Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych („Umowa”)

zawarta w [...], dnia [...] r.

Zawarta pomiędzy:

[...]

w dalszej części niniejszej umowy zwaną „**Administratorem**”,

a

[...]

w dalszej części niniejszej umowy zwaną „**Podmiotem Przetwarzającym**”,

przy czym Administrator i Podmiot Przetwarzający będą zwane dalej osobno „**Stroną**”, a razem „**Stronami**”.

Mając na uwadze, że:

[opis współpracy pomiędzy Stronami, można oprzeć się na Umowie Głównej]

Strony postanowiły zawrzeć w oparciu o treść art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: „**RODO**”), Umowę regulującą wzajemne uprawnienia i obowiązki Stron w zakresie przetwarzania danych osobowych, o następującej treści:

1. W stosunku do danych osobowych powierzanych na podstawie niniejszej Umowy, w związku z wykonywaniem Umowy [...] z dnia [...] r. („Umowa Główna”), Strony działają w zgodzie z obowiązkami nałożonymi na nie odpowiednio przez przepisy dotyczące ochrony danych osobowych, w szczególności RODO,
2. Dla celów niniejszej Umowy, terminy i zdania w niej użyte mają znaczenie nadane im w RODO i Ustawie, z zastrzeżeniem sytuacji, gdy niniejsza Umowa stanowi inaczej.
3. Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy opisujący przedmiot, czas trwania, charakter i cel przetwarzania, rodzaj danych osobowych powierzonych do przetwarzania oraz kategorie osób, których dane dotyczą stanowi uszczegółowienie zaleceń Administratora wobec Podmiotu Przetwarzającego w zakresie powierzonych do przetwarzania danych osobowych. Zalecenia mogą podlegać zmianom i uzupełnieniom dokonywanym w porozumieniu przez obie Strony.

Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do zachowania powierzonych na mocy niniejszej Umowy danych w poufności przez osoby uprawnione do ich przetwarzania.

4. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się:
  - a) przestrzegać RODO i innych przepisów dotyczących ochrony danych osobowych lub bezpieczeństwa informacji,
  - b) przetwarzać dane osobowe wyłącznie w celach wskazanych przez Administratora, na jego polecenie oraz na warunkach przez niego określonych,
  - c) nie ujawniać, nie przekazywać, nie udostępniać, nie prowadzić sprzedaży oraz nie wykorzystywać danych osobowych dla celów komercyjnych bez uprzedniej pisemnej zgody Administratora,
  - d) dostosowywać świadczone przez siebie usługi tak, aby były zgodne z obowiązującymi przepisami prawa o ochronie danych osobowych, bez konieczności ponoszenia dodatkowych kosztów przez Administratora,
  - e) zapewnić, by osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych zobowiązały się do zachowania w poufności lub by podlegały odpowiedniemu ustawowemu obowiązkowi zachowania tajemnicy,
  - f) w okresie obowiązywania niniejszej Umowy, uwzględniając stan wiedzy technicznej, koszt wdrażania oraz charakter, kontekst i cele przetwarzania oraz ryzyko naruszenia praw lub wolności osób fizycznych i różnym prawdopodobieństwie wystąpienia i wadze zagrożenia, wdrożyć i stosować wszystkie odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, aby zapewnić poziom bezpieczeństwa danych osobowych odpowiadający temu ryzyku, w szczególności podejmować wszelkie środki wymagane na mocy art. 32 RODO,

- g) poinformować o zamiarze powierzenia przetwarzania danych osobowych w całości lub w części podwykonawcom, niezwłocznie po powzięciu zamiaru powierzenia danych osobowych, jednakże w każdej sytuacji przed dokonaniem takiego powierzenia. Podmiot Przetwarzający przekaze Administratorowi w pierwszej kolejności wszystkie istotne informacje dotyczące podwykonawcy(-ów), a w szczególności:
- i. nazwę i firmę przedsiębiorcy,
  - ii. opis usług stanowiących przedmiot outsourcingu,
  - iii. kraj, w którym podwykonawca ma swoją siedzibę oraz w którym świadczone są usługi stanowiące przedmiot outsourcingu, w szczególności, miejsce(-a) przetwarzania danych osobowych,
- w celu umożliwienia Administratorowi podjęcia decyzji co do dalszego powierzenia danych osobowych. W sytuacji niezgłoszenia w terminie 14 dni roboczych przez Administratora sprzeciwu wobec danego powierzenia, Podmiot Przetwarzający jest uprawniony do podpowierzenia danych osobowych. Sprzeciw, o którym mowa powyżej może zostać zgłoszony w formie pisemnej lub pocztą elektroniczną na adres wskazany w Załączniku nr 1. Każdy nowy upoważniony podwykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług pod nadzorem Podmiotu Przetwarzającego oraz z zastrzeżeniem odpowiedzialności Podmiotu Przetwarzającego wobec Administratora z tytułu powyższego. Wykaz upoważnionych podwykonawców będzie stanowić Załącznik nr 2 do niniejszej Umowy i będzie aktualizowany przez Strony,
- h) Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do zawarcia z każdym upoważnionym podwykonawcą umowy, w której strony określą:
- i. że podwykonawca zobowiązuje się do przestrzegania takich samych obowiązków związanych z ochroną danych jak obowiązki nałożone w niniejszej Umowie na Podmiot Przetwarzający,
  - ii. obowiązek wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych,
  - iii. obowiązek przestrzegania instrukcji Administratora dotyczących przetwarzania danych osobowych w związku z wykonywaniem usług w sposób opisany w niniejszej Umowie. Podmiot Przetwarzający będzie ponosić wyłączną odpowiedzialność wobec Administratora za prawidłowe wykonywanie swoich obowiązków i obowiązków nałożonych na jego upoważnionych podwykonawców,
- i) nie przekazywać danych osobowych do krajów spoza Europejskiego Obszaru Gospodarczego oraz nie udzielać dostępu do nich w takich krajach bez uprzedniej pisemnej zgody Administratora. W przypadku powzięcia zamiaru przekazywania danych osobowych do kraju, którego przepisy prawa nie zostały uznane przez Komisję Europejską za zapewniające odpowiedni poziom ochrony w rozumieniu obowiązujących przepisów prawa o ochronie danych osobowych, Podmiot Przetwarzający zobowiązany jest niezwłocznie poinformować o takim zamiarze Administratora oraz uzyskać na to jego zgodę. Przekazywanie danych poza Europejski Obszar Gospodarczy może rozpocząć się jedynie po zawarciu przez Administratora z odbiorcą danych umowy o przekazanie danych, zawierającej standardowe klauzule umowne określone w decyzji Komisji Europejskiej, inne standardowe klauzule umowne zatwierdzone przez Komisję Europejską albo po zalegalizowaniu takiego transferu przy wykorzystaniu innych mechanizmów wskazanych w rozdziale V RODO,
- j) zapewnić, że jego pracownicy, przedstawiciele i podwykonawcy bądź jakiegokolwiek osoby działające w jego imieniu i posiadające dostęp do danych osobowych posiadają stosowne upoważnienia do przetwarzania danych osobowych, przestrzegają obowiązków Podmiotu Przetwarzającego wynikających z niniejszej Umowy, odbyły szkolenia z zakresu ochrony danych osobowych, zostały pouczone o zasadach ochrony danych osobowych i przetwarzają je zgodnie z Umową. Podmiot Przetwarzający może ujawnić dane osobowe wyłącznie upoważnionym osobom, uwzględniając konieczność posiadania przez nie dostępu do informacji dla celów wykonywania usług realizowanych na podstawie Umowy Głównej,
- k) Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się wdrożyć i stosować wszystkie niezbędne procedury zapewniające, że jego pracownicy, przedstawiciele i upoważnieni podwykonawcy bądź wszystkie osoby działające w jego imieniu, będą posiadać wiedzę i odbędą szkolenia w celu przestrzegania

obowiązków określonych w niniejszej Umowie,

- l) informować Administratora bez zbędnej zwłoki i nie później niż w ciągu 5 dni o:
    - i. o wszelkich żądaniach sądów, organów administracji lub organów rządowych bądź żądaniach wynikających z przepisów prawa, regulacji, wezwań lub innych procedur administracyjnych lub prawnych bądź z urzędowych lub nieurzędowych zapytań agencji rządowych lub administracyjnych, chyba, że zakaz zawiadomienia Administratora wynika z przepisów prawa,
    - ii. wszelkich żądaniach lub zgłoszeniach osób, których dane dotyczą, związanych z wykonywaniem przez nie praw określonych w obowiązujących przepisach prawa o ochronie danych osobowych,
  - m) nie udzielać bezpośrednio odpowiedzi na żądania, o których mowa w ust. 6 lit. l Umowy, chyba że Administrator zwróci się o powyższe i stosować się do instrukcji Administratora dotyczących takich żądań lub zgłoszeń. Strony uzgadniają również, że żaden z podwykonawców Podmiotu Przetwarzającego nie będzie udzielać bezpośrednio odpowiedzi osobom, których dane dotyczą,
  - n) podjąć współpracę z Administratorem bez zbędnej zwłoki i przedstawić niezbędne informacje, aby umożliwić Administratorowi udzielenie odpowiedzi na żądania osób, których dane dotyczą, oraz, w szczególności, przestrzeganie praw osób, których dane dotyczą (prawa dostępu do danych osobowych, prawa do ich sprostowania, prawa do sprzeciwu, przenoszenia danych oraz inne), przewidzianych w obowiązujących przepisach prawa o ochronie danych osobowych, a także aby zapewnić, że przetwarzane dane osobowe są adekwatne do celów przetwarzania,
  - o) rozpatrywać bez zbędnej zwłoki każde polecenie Administratora związane z realizacją żądań osób, których dane dotyczą, w zakresie przetwarzania ich danych osobowych przetwarzanych przez Podmiot Przetwarzający lub upoważnionych podwykonawców (prawo do przenoszenia, sprostowania lub usunięcia, prawo do sprzeciwu, itp.),
  - p) nie przechowywać danych osobowych przez okres dłuższy niż okres przechowywania danych określony przez Administratora w Załączniku nr 1 oraz w każdym przypadku zakończyć przetwarzanie danych po rozwiązaniu niniejszej Umowy, z zastrzeżeniem postanowień określonych w ust. 14 Umowy,
  - q) realizować wobec osób których dane dotyczą obowiązek informacyjny, tj. przekazywać informacje określone w art. 13-14 RODO w sposób zgodny z instrukcjami Administratora, w tym zgodnie z treścią wskazaną w załączniku nr 2 do Umowy głównej.
5. W przypadku naruszenia ochrony danych osobowych, wystąpienia incydentu, jak również podejrzenia naruszenia bezpieczeństwa prowadzącego do przypadkowego lub niezgodnego z prawem zniszczenia, utracenia, zmodyfikowania, nieuprawnionego ujawnienia lub nieuprawnionego dostępu do danych osobowych przesyłanych, przechowywanych lub w inny sposób przetwarzanych, Podmiot Przetwarzający jest zobowiązany niezwłocznie po powzięciu wiadomości o takim zdarzeniu, jednak w każdym przypadku nie później niż w ciągu 24 godzin od powzięcia takiej wiadomości, poinformować Administratora o takim zdarzeniu oraz zapewnić pomoc i przekazać wszelkie dalsze informacje dotyczące tego zdarzenia, w szczególności informacje wskazane w ust. 8 poniżej.
6. W przypadku wystąpienia incydentu, naruszenia ochrony danych osobowych lub podejrzenia naruszenia, o którym mowa w ust. 7 powyżej, Podmiot Przetwarzający zobowiązany jest:
- a) ustalić przyczynę zdarzenia,
  - b) podjąć w porozumieniu z Administratorem niezwłocznie wszelkie niezbędne czynności mające na celu usunięcie negatywnych skutków zdarzenia i zabezpieczenie danych osobowych w sposób należyty przed dalszymi takimi zdarzeniami,
  - c) zebrać wszystkie możliwe dane i dokumenty, które mogą pomóc w ustaleniu okoliczności wystąpienia zdarzenia i przeciwdziałaniu podobnym zdarzeniom w przyszłości i w tym celu współpracować z Administratorem na każdym etapie wyjaśniania sprawy, a w szczególności zobowiązana jest dostarczyć Administratorowi:
    - i. opis charakteru naruszenia ochrony danych osobowych, w tym w miarę możliwości wskazać kategorie i przybliżoną liczbę osób, których dotyczy naruszenie oraz kategorie i przybliżoną liczbę rekordów danych osobowych, których dotyczy naruszenie,



- ii. opis możliwych konsekwencji naruszenia ochrony danych osobowych,
  - iii. opis środków zastosowanych lub proponowanych w celu zaradzenia naruszeniu ochrony danych osobowych, w tym opis środków w celu zminimalizowania ewentualnych negatywnych skutków naruszenia.
7. Administrator zatwierdzi wszelkie komunikaty publiczne lub urzędowe zgłoszenia przekazywane właściwemu organowi, prasie lub osobie, której dane dotyczą, w zakresie potencjalnego lub stwierdzonego naruszenia ochrony danych.
8. Administrator zastrzega sobie prawo weryfikacji obowiązków nałożonych na Podmiot Przetwarzający i jego podwykonawców w zakresie przetwarzania danych osobowych poprzez przeprowadzanie audytów. Podmiot Przetwarzający zaakceptuje wszelkie żądania audytu wykonywania postanowień niniejszej Umowy zgłoszone przez Administratora oraz czynności z zakresu audytu przeprowadzane przez Administratora lub osobę trzecią wskazaną przez Administratora. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się również, że jego upoważniony podwykonawca umożliwi przeprowadzenie takiego audytu przez Administratora lub osobę trzecią wskazaną przez Administratora.
9. Podmiot Przetwarzający i jego upoważnieni podwykonawcy zobowiązują się współpracować z Administratorem w zakresie czynności, o których mowa w ust. 10 niniejszej Umowy, w szczególności w drodze przekazywania wszystkich istotnych informacji i udzielania dostępu do wszelkich urządzeń, oprogramowania, danych, rejestrów, systemów informatycznych, itp. wykorzystywanych w celach świadczenia usług oraz, w szczególności, przetwarzania danych osobowych, w tym nie będzie naliczać Administratorowi żadnych opłat z tytułu powyższych czynności. Takie audyty mają na celu sprawdzenie przestrzegania przez Podmiot Przetwarzający i jego upoważnionych podwykonawców postanowień niniejszej Umowy, w tym środków w zakresie poufności i bezpieczeństwa wdrożonych przez Podmiot Przetwarzający i jego upoważnionych podwykonawców.
10. W przypadku stwierdzenia w wyniku audytu, o którym mowa powyżej, że Podmiot Przetwarzający nie przestrzega obowiązków określonych w niniejszej Umowie oraz swoich zobowiązań, Podmiot Przetwarzający podejmie natychmiastowe działania w celu zastosowania środków naprawczych na własny koszt. Powyższe czynności z zakresu audytu nie zwalniają Podmiotu Przetwarzającego z jego pozostałych zobowiązań umownych. Powyższe postanowienie stosuje się odpowiednio do podwykonawców Podmiotu Przetwarzającego.
11. W przypadku przeprowadzania jakiegokolwiek kontroli przez organ nadzoru odpowiedzialny za wykonywanie obowiązujących przepisów o ochronie danych osobowych, wobec Administratora, Podmiot Przetwarzający zapewnia, że będzie współpracować z Administratorem, w tym zapewni pełną współpracę ze strony swoich podwykonawców, bez zbędnej zwłoki oraz zgodnie z instrukcjami Administratora i organu nadzoru, w szczególności w drodze przekazania wszystkich istotnych informacji i udzielenia dostępu do wszelkich urządzeń, oprogramowania, danych, rejestrów, systemów informatycznych, itp. wykorzystywanych w celach świadczenia usług i przetwarzania danych osobowych.
12. Po wygaśnięciu niniejszej Umowy lub jej wcześniejszym wypowiedzeniu z dowolnej przyczyny, w każdym czasie, Podmiot Przetwarzający i jego podwykonawcy dokonają, na pierwsze żądanie Administratora i bez zbędnej zwłoki, zwrotu danych osobowych przetwarzanych przez Podmiot Przetwarzający w imieniu Administratora w sposób wskazany przez Administratora. Dane osobowe zostaną zwrócone Administratorowi nieodpłatnie, w takiej samej formie, w jakiej są przekazywane przez Administratora bądź w formie wskazanej przez Administratora. Zwrot danych osobowych zostanie potwierdzony protokołem podpisanym przez Strony. Po dokonaniu zwrotu danych osobowych lub braku decyzji Administratora w terminie 14 dni od rozwiązania umowy, Podmiot Przetwarzający zniszczy kopie danych osobowych przechowywane w jego systemach i przekaże dowód zniszczenia lub oświadczy, że dane osobowe zostały skutecznie zniszczone po podpisaniu protokołu. Administrator zastrzega sobie prawo do rezygnacji ze zwrotu danych osobowych i wydania Podmiotowi Przetwarzającemu zamiast tego wyłączenie polecenia ich zniszczenia.
13. Podmiot Przetwarzający jest odpowiedzialny wobec Administratora z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania postanowień niniejszej Umowy. W przypadku, gdy wskutek naruszenia przez Podmiot Przetwarzający postanowień niniejszej Umowy, Administrator zostanie obciążony administracyjnymi karami pieniężnymi lub skierowane zostaną w stosunku do Administratora roszczenia pochodzące od osób których dane dotyczą, Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do zwolnienia Administratora od takich roszczeń lub

do zapłaty kwoty równej wartości uiszczony kary lub zasądzony odszkodowania, a także poniesienia uzasadnionych kosztów obsługi prawnej.

14. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas obowiązywania Umowy Głównej. Wypowiedzenie lub rozwiązanie Umowy Głównej oznacza odpowiednio wypowiedzenie lub wygaśnięcie także niniejszej Umowy.
15. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają dochowania formy pisemnej pod rygorem nieważności, z wyłączeniem zmiany treści Załączników nr 1 i 2.
16. Zmiana Załącznika nr 1 może nastąpić poprzez przesłanie jego nowej treści przez Administratora do Podmiotu Przetwarzającego w sposób zwyczajowo przyjęty w relacjach pomiędzy Stronami, w szczególności pocztą elektroniczną na adres wskazany w Załączniku nr 1. Zmiana uważana jest za skuteczną w sytuacji braku złożenia przez Podmiot Przetwarzający sprzeciwu w terminie 7 dni od otrzymania zmienionej wersji załącznika. W razie wyrażenia sprzeciwu, zmiana Załącznika nr 1 wymaga dochowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
17. Zmiana treści Załącznika nr 2 nie stanowi zmiany treści Umowy. Zmiana taka wymaga jednak dochowania procedury opisanej w ust. 4 pkt. g niniejszej Umowy.
18. Niniejsza Umowa zastępuje wszystkie wcześniejsze porozumienia Stron, zarówno pisemne, jak i ustne, dotyczące przepływów danych osobowych realizowanych w związku z wykonaniem Umowy Głównej, a w szczególności wszelkie umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych.
19. Spory powstałe w wyniku wykonywania niniejszej Umowy będą rozwiązywane polubownie. W przypadku braku porozumienia, spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego dla siedziby Administratora.
20. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

**Administrator/**

**Podmiot Przetwarzający**

#### **Załączniki:**

1. Opis przetwarzania danych osobowych
2. Wykaz upoważnionych podwykonawców
3. Arkusz weryfikacji podmiotu przetwarzającego dane osobowe

## Załącznik nr 1 do umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych – Opis przetwarzania danych osobowych

<b>Przedmiot przetwarzania, Rodzaj (zakres) przetwarzanych danych osobowych</b>	[należy uzupełnić o rodzaj (zakres) danych, jaki będzie powierzany w ramach współpracy (np. imię i nazwisko, nr telefonu klienta, adres email, itp.)]
<b>Kategorie osób, których dane dotyczą</b>	[należy wskazać kategorie osób, których dotyczą przekazywane dane (np. pracownicy, klienci, kontrahenci, użytkownicy portali społecznościowych)]
<b>Cel przetwarzania</b>	[powód, dla którego dane zostały powierzone (np. realizacja Umowy Głównej); cel powinien odpowiadać zakresowi danych jakie powierzamy, tj. powinien zostać wskazany w taki sposób, aby każdy rodzaj (zakres) danych był niezbędny do jego realizacji]
<b>Charakter przetwarzania</b>	[należy określić sposób przetwarzania danych osobowych, w szczególności częstotliwości i powtarzalność przetwarzania oraz skalę przetwarzania (tj. czy dane będą przetwarzane przez Podmiot Przetwarzający systematycznie / sporadycznie, długoterminowo / krótkoterminowo, masowo / nielicznie), uwzględniając użyte technologie (zwracając uwagę, czy dane będą przetwarzane elektronicznie / tradycyjnie - w formie papierowej)]
<b>Czas trwania przetwarzania</b>	[możliwe jest określenie czasu poprzez odwołanie do czasu obowiązywania Umowy Głównej]
<b>Ze strony Administratora osobami do kontaktu w sprawie realizacji Umowy są:</b>	1. Imię i nazwisko: Adres email:  2. Imię i nazwisko: Adres email:
<b>Ze strony Podmiotu Przetwarzającego osobami do kontaktu w sprawie realizacji Umowy są:</b>	1. Imię i nazwisko: Adres email:  2. Imię i nazwisko: Adres email

**Załącznik nr 2 do umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych – Wykaz  
upoważnionych podwykonawców**

[należy uzupełnić]

## Załącznik nr 3 do Umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych

### ARKUSZ WERYFIKACJI PODMIOTU PRZETWARZAJĄCEGO DANE OSOBOWE

Lp.	Pytanie	Odpowiedź*	Uwagi
1	Czy podmiot przetwarzający dane osobowe wyznaczył Inspektora Ochrony Danych Osobowych (IOD)?	TAK/NIE	
2	Jeżeli nie został wyznaczony IOD to proszę o wskazanie innej osoby do kontaktu w kwestiach związanych z ochroną danych osobowych.	Osoba do kontaktu....., stanowisko/funkcja.....  numer tel. ....  email:	
3	Czy podmiot przetwarzający dane osobowe wprowadził środki techniczne i organizacyjne, które będą spełniały wymogi RODO oraz innych aktów regulujących legalne przetwarzanie danych osobowych?	TAK/NIE	
4	Czy podmiot przetwarzający dane osobowe korzysta z dalszych przetwarzających dane osobowe w procesie przetwarzania danych osobowych na zlecenie administratora danych osobowych?	TAK/NIE	
5	Jeżeli podmiot przetwarzający dane osobowe korzysta z dalszych procesorów to czy są oni zlokalizowani w ramach EOG?	TAK/NIE	

\*Właściwe podkreślić/uzupełnić



### **Oświadczenie:**

W imieniu podmiotu przetwarzającego dane osobowe ...../nazwa podmiotu/ na zlecenie oświadczam, że powyżej przekazane informacje są zgodne z prawdą. W przypadku zmiany któregokolwiek z ww. elementów, zobowiązuje się niezwłocznie (nie później niż w terminie 7 dni od wystąpienia zdarzenia) powiadomić o tym SGGW

.....

data

podpis

### **Ocena Inspektora Ochrony Danych SGGW**

*Wypełnia IOD :*

Rekomenduję/nie rekomenduję zawarcie umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych.

Uzasadnienie:

.....